

京都

KYOTO UNIVERSITY

Handbook for International Researchers

大学

外国人研究者

ハンドブック

2008/2009

欢迎来到京都大学

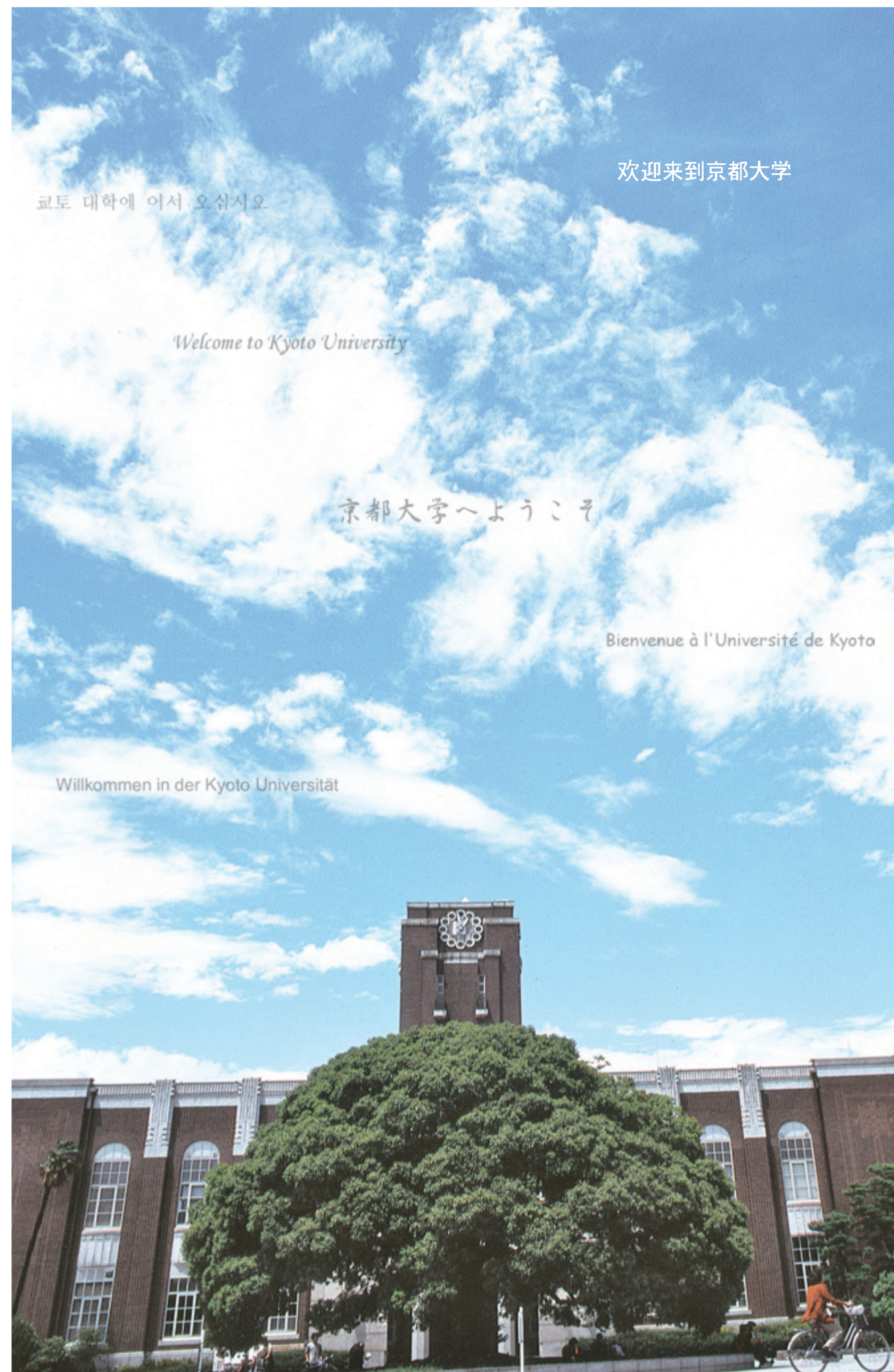
쿄토 대학에 어서 오십시오

Welcome to Kyoto University

京都大学へようこそ

Bienvenue à l'Université de Kyoto

Willkommen in der Kyoto Universität



目次

渡日前	
1. 渡日に際して	1
査証（ビザ）と在留資格	
国際交流サービスオフィスによる在留資格認定証明書 交付代理申請	
住まいの手配	
保険	
日本への持込禁止・制限物品	
滞在中	
2. 法律上の手続き	3
(1) 市役所・区役所にて	
外国人登録	
医療保険の制度	
高額療養費	
次年度国民健康保険料の判定	
(2) 入国管理局にて	7
在留資格の変更	
在留期間の更新	
一時出国と再入国	
(3) 家族について	9
家族の査証（ビザ）取得手続き	
子供が生まれたら	
3. 住まい	11
京都大学国際交流会館	
公共団体等設置の宿舍	
公営住宅等の宿舍	
一般的な民間のアパート等	
その他・部屋探しに役立つ情報	
4. 日常生活	15
電気・ガス・水道	
ごみの収集について	
普通銀行・ゆうちょ銀行口座の開設	
携帯電話	
リサイクル	
フリーマーケット	
その他・生活情報	
5. 交通	19
京都市内の交通手段	
自動車運転免許証	
自転車について	
路上遊戯の禁止	
6. 教育	23
保育所	
幼稚園	
日本の学校に入るには	
外国人学校（国際学校）	
京大病児保育室「こもも」	

7. 日本語を学ぶ	25
京都大学国際交流センター	
京都市国際交流会館	
その他ボランティア団体による日本語クラス	
8. 健康・安全	27
もしも病気になったら	
保健管理センター・保健診療所	
休日診療所	
医療通訳派遣制度	
防犯・防災	
9. 学内施設	31
附属図書館	
総合博物館	
情報環境機構・学術情報メディアセンター	
京都大学生生活共同組合 (CO-OP)	
帰国前	
10. 帰国に際して	33
住まいの退去手続き	
公共料金の精算	
普通銀行・ゆうちょ銀行口座の解約	
健康保険料の精算	
出国空港における外国人登録証明書の返却	
関西国際空港への交通手段	
荷物の送付	

資料	
11. 資料	35
関西国際空港から京都までの交通手段	
関西国際空港から桂駅までの交通手段	
キャンパスへの交通手段	
京都大学シャトルバス運行表	
京都大学キャンパスマップ	
京都市区役所・支所／宇治市役所マップ	
事務室連絡先	
役立つ情報	
付録	

※本冊子はウェブサイトでもご覧になれます。本冊子掲載のウェブページを参照される際はこちらからご覧ください：
京都大学国際交流推進機構 外国人研究者ハンドブック
<http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/handbook.pdf>

Contents

Before coming to Japan	
1. Before coming to Japan	2
Visa and Status of Residence	
Proxy Application for Certificate of Eligibility by International Service Office, Kyoto University	
Accommodation	
Insurance	
Articles Prohibited and Restricted by Japanese Customs	
Life in Japan	
2. Legal Procedures	4
A. At the City/Ward Office	
Alien Registration	
Medical Insurance Policy	
High Cost Medical Fees (<i>kogaku-ryoyohi</i>)	
The Premium for the Next Fiscal Year	
B. At the Immigration Bureau	8
Change of Status of Residence	
Extension of Stay	
Short Leave from Japan and Re-entry	
C. For Family	10
Visa and Status of Residence for Family	
Child Welfare	
3. Housing	11
Kyoto University International Houses	
Housing by Public Organizations	
Government-Run Public Housing	
Apartments	
Other Housing Information	
4. Daily Life	16
Electricity・Gas・Water	
Trash Collection	
Opening an Account	
Cell Phones	
Recycle	
Flea Market	
Other Information about Daily Life	
5. Transportation	20
Transportation in Kyoto City	
Driver's License	
Bicycles	
Road Restrictions	
6. Education	24
Nursery School	
Kindergarten	
Attending Japanese Schools	
International School	
Kyoto University Nursery Room for Sick Children "KOMOMO"	

7. Japanese Language Education	26
The International Center, Kyoto University	
Kyoto International Community House	
Other Japanese Classes by Volunteer Staff	
8. Health and Safety	28
When Ill	
Kyoto University Health Service/Kyoto University Infirmary	
Hospitals Open on Weekends and National Holidays	
Japanese Medical Interpreter Dispatch System	
Crime and Disaster Prevention	
9. Facilities on Campus	32
University Libraries	
The Kyoto University Museum	
Institute for Information Management and Communication (IIMC)/Academic Center for Computing & Media Studies (ACCMS)	
Kyoto University CO-OP	

Before Leaving Japan	
10. Before Leaving Japan	34
Moving out of Rented House/Apartment	
Settlement of Utility Bills	
Closure of Accounts	
Cost-adjustment of Health Insurance	
Returning Alien Registration Card at Departing Airport	
Transportation to Kansai International Airport	
Sending Parcels	

References	
11. References	35
Access to Kyoto from Kansai International Airport	
Access to Katsura Station from Kansai International Airport	
Transportation to Campuses	
Shuttle Bus Schedule	
Kyoto University Campus Maps	
Maps of Kyoto City Ward Offices and Uji City Hall	
Administration Office Contacts	
Useful Information	
Appendix	

*An online version of this handbook with direct links to the websites mentioned throughout is available at the following address:
(The organization for the Promotion of International Relations, Kyoto University; Hand book for International Researchers)
<http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/handbook.pdf>

1. 渡日に際して

査証（ビザ）と在留資格

日本に入国しようとする外国人は、入国目的や在留中の活動内容・滞在期間にあった在留資格の査証（ビザ）を自国の日本大使館（領事館）で受けなければなりません。

査証（ビザ）の取得申請には、短期滞在査証を除き、多くの場合、日本の法務省入国管理局が発行する「在留資格認定証明書」が必要になります。在留資格認定証明書は日本の受入大学・企業などが、本人に代わって入国管理局で申請することができます。

<京都大学で受入れる外国人研究者の在留資格について>

京都大学で研究活動を行なう外国人研究者は、通常「教授」・「文化活動」・「短期滞在」のうち、どれかの在留資格で渡日、在留することになります。

「教授」または「文化活動」の在留資格に該当する研究者は、査証（ビザ）取得申請をする前にまず、京都大学を通じて在留資格認定証明書を取得してください。

「教授」 京都大学もしくは日本の教育研究機関・財団から日本滞在中の経費・報酬が支払われる場合

「文化活動」 報酬を伴わない学術・芸術上の活動で、経費出達が日本国内外の団体・機関もしくは私費の場合

「短期滞在」 国際シンポジウムに出席するなどの目的で渡日する場合
※短期滞在査証には、在留資格認定証明書の交付申請制度はありません。
※査証免除措置国・地域から渡日し、在留が短期間（通常、14日から90日間）の場合、査証免除の措置があります。詳しくは、自国の日本大使館（領事館）に問合せください。

- ◆ 外務省
<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/kokuseki/index.html>



国際交流サービスオフィスによる在留資格認定証明書交付代理申請

京都大学国際交流サービスオフィスは、受入教員（受入部局担当者）からの依頼を受けて、京都大学で研究活動を行なう外国人研究者およびその家族の在留資格認定証明書交付代理申請を行なっています。渡日が決まったら、受入教員に相談してください。

- ◆ 京都大学国際交流推進機構
在留資格認定証明書交付代理申請について
<http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/dairisinsei/index.html>

問合せ

- ◆ 京都大学国際交流サービスオフィス
メール：intl-serv@www.adm.kyoto-u.ac.jp

住まいの手配

京都大学には、外国人研究者および留学生のための宿泊施設「国際交流会館」があります。外国人研究者は入居希望月の4ヶ月前に、受入教員（受入部局担当者）を通して入居の申込みをすることができます。

ただし、国際交流会館の部屋数には限りがあり、希望者多数の場合は、入居者を抽選で決定します。滞在中の住まいについては受入教員に相談してください。詳しくは、3. 住まい（P.11～）を参照してください。

保険

医療機関にかかる際、保険に加入していないと、高額な費用を支払うことになります。自国で保険に加入している方は届出をし、その保険が、日本滞在中の疾病・傷害の医療費用に適用されない場合は渡日前に海外旅行傷害保険に加入することをおすすめします。

なお、1年以上日本に滞在する研究者は、日本の公的な医療保険に加入しなければなりません。

詳しくは、2. 法律上の手続き（1）（P.3～）を参照してください。

日本への持込禁止・制限物品

日本へは銃器、麻薬等のほか、知的財産権を侵害する物品等、法律により持込みが禁止、または規制されているものがあります。違反した場合、法令により厳しく罰せられますので、絶対に違反しないようにしてください。

持込禁止・制限物品の詳細は下記税関のウェブサイトを確認してください。

- ◆ 税関
<http://www.customs.go.jp/zeikan/pamphlet/index.htm>

1. Before Coming to Japan

Visa and Status of Residence

International researchers will need to apply for a Japanese visa. The type of visa necessary will depend on the activity type and/or the length of stay.

The application for the visa should be made at the Japanese Embassy/Consulate in the researcher's home country. Most visa applications, aside from those for Short-term Stay visas, will require a "Certificate of Eligibility" issued by the Immigration Bureau of the Ministry of Justice. A hosting university or company can apply for the Certificate of Eligibility as the applicant's proxy.

<The Status of Residence for Kyoto University International Researchers>

International researchers visiting Kyoto University are usually able to enter and stay in Japan with one of the following three status of residence types: "Professor" "Cultural Activities" or "Short-term Stay." Researchers who will be applying for the "Professor" or "Cultural Activities" status of residence should obtain the Certificate of Eligibility through Kyoto University in advance.

"Professor": receives a stipend or salary from a Japanese university or educational/research institution during stay in Japan

"Cultural Activities": engages in academic/artistic activities without salary. Receives a stipend from a university or educational/research institution, or self-supporting

"Short-term Stay": visits Japan for a short-term, for purposes such as attending a symposium

*A Certificate of Eligibility is not necessary for those who will enter Japan on a "Short-term Stay" visa.

*There are many countries with which Japan has bilateral agreements which waive the need to obtain a visa for a Short-term Stay (ranging from 14 days to 90 days). Please inquire at the Japanese Embassy/Consulate in your home country about this requirement.

- ◆ The Ministry of Foreign Affairs of Japan
http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/visa/index.html

Proxy Application for Certificate of Eligibility by International Service Office, Kyoto University

Kyoto University International Service Office will apply for the Certificate of Eligibility for international researchers and their family members when requested by the fellow/partner professor. Once a research

program has been decided, please ask your host professor to begin the necessary application process.

- ◆ The Organization for the Promotion of International Relations, Kyoto University
<http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/e/information/beforecoming.html>

Inquiries

- ◆ International Service Office, Kyoto University
Mail: intl-serv@www.adm.kyoto-u.ac.jp

Accommodation

International researchers may apply for accommodation at the Kyoto University International Houses up to 4 months in advance of the intended move-in month. Applications should be made through the researcher's host professor or a staff member of which the researcher belongs.

Please note that the number of applicants generally exceeds the available housing, in which case lots will be drawn to decide the successful applicants.

Please consult with your host professor about housing in Japan before arrival. For further information, please refer to the Housing section (p. 11-).

Insurance

Medical expenses can be costly without insurance. Contact your insurance agency to ask about overseas accident and health coverage. If the insurance policy does not cover overseas medical costs, we recommend enrollment in an overseas travel accident insurance policy before coming to Japan.

Researchers who stay in Japan longer than one year must enroll in a Japanese medical insurance scheme.

For further information, please refer to the Legal Procedures section (p. 4-).

Articles Prohibited and Restricted by Japanese Customs

In addition to weapons and narcotic drugs, it is forbidden to enter Japan carrying articles which violate intellectual property rights or copyrights. There are also other items which are regulated by customs. Violations of customs regulations may result in severe punishment, so please be sure to comply with law in this respect.

For further information on prohibited and restricted articles, please refer to the Japan Customs website:

- ◆ Japan Customs
<http://www.customs.go.jp/zeikan/pamphlet/index.htm>

2. 法律上の手続き（1）－市役所・区役所にて－

外国人登録証明書や国民健康保険証は、預金口座開設時など身分証明書として日本での生活に必要となる場合が多くあります。住所が決まったら、すぐに手続きしてください。

京都市区役所・支所および宇治市役所の所在地は、P.44 を参照してください。

外国人登録

日本に 90 日以上滞在する外国人は、居住地の市（区）役所・支所で外国人登録をしなければなりません。（入国から 90 日以内）

必要書類

- ① 旅券（パスポート）
- ② 証明写真 2 枚（4.5cm×3.5cm）

外国人登録証明書の発行には約 1 ヶ月かかります。申込と引き換えに、外国人登録証明書の受取り期間が記された「交付予定期間指定書」が手渡されます。大切に保管して、受取り期間が来たら、「交付予定期間指定書」と引換えに、必ず申請者本人が受取りに行ってください。代理人は受取れません。

外国人登録証明書の記載事項に変更があった場合（住所変更、在留期間の更新、盗難等で紛失した場合）は、14 日以内に居住地の市（区）役所・支所に届出てください。

尚、外国人登録証明書は発行までに時間がかかるので、「登録原票記載事項証明書」を発行（有料）してもらっておくと、外国人登録証明書が発行されるまでの間の身分証明書として使えるので便利です。

外国人登録証明書は切り替える必要があります。証明書に記載されている「次回確認（切替）申請期間」内に手続きをして下さい。

※外国人登録証明書は外出時に常に携帯しなければなりません。



医療保険の制度

日本に 1 年以上滞在する外国人は、日本の公的な医療保険に加入しなければなりません。

<国民健康保険>

保険に加入すると、保険証が発行されます。加入者は病院で保険証を提示すると、診療費の 3 割だけ支払うことになります。

手続きする場所

居住地の市（区）役所・支所

必要条件

- ・外国人登録をしていること
 - ・日本に 1 年以上滞在することが決まっていること
- ※外国人登録をする時に、同時に手続きしてください。

必要書類等

旅券（パスポート）もしくは外国人登録証明書

保険料の支払い

保険料は 1 年ごとに決められ、前年の収入などで計算します。1 年間の保険料は、10 回に分けて 6 月から翌年 3 月まで毎月支払います。※何度病院で診療をうけても、年間の保険料は変わりません。

保険料の支払い方法

1. 普通銀行またはゆうちょ銀行の自動振替。
2. 普通銀行またはゆうちょ銀行、市（区）役所・支所で、納付書による支払い。

保険証

病院に行くときは、必ず保険証を診察受付で提示してください。保険証は居住地以外でも使えます。

2. Legal Procedures (A) -At the City/ Ward Office-

A Certificate of Alien Registration Card or a National Health Insurance Card are often requested for identification purposes when opening a bank/post office account and other matters in Japan. We strongly recommend that all international researchers complete these two procedures as soon as possible.

Please refer to the map for Kyoto City/Ward Offices and Uji City Hall(P.44).

Alien Registration

All foreigners residing over 90 days in Japan must register at the City/Ward Office having jurisdiction over the area in which they live (within 90 days of entering Japan).

Required Documents

- ① Passport
- ② 2 ID photos (4.5cm x 3.5cm)

Certificate of Alien Registration (commonly called Alien Registration Card/*Gaikokujin Toroku Shomeisho*) will be ready for collection in about one month after the application. Be sure to save the receipt for the Alien Registration Card "*Kofu Yotei Kikan Shiteisho*" that has the collection date printed on it, and exchange it for the card at the office when the time comes. It must be picked up by the researcher in person, no proxies are allowed.

If any information on the card such as the address, status of residence or period of stay changes, or if the card is lost or damaged, the cardholder must notify the relevant office within 14 days.

Since it will take a while before the card is issued, it is highly recommended to apply for the official transcript of Alien Registration Card (*Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho*), which is available at the City/Ward Office for a small fee. This certificate can act as an ID document until the Alien Registration Card is issued.

The card must be renewed within 30 days of its renewal date.

*Foreign residents must always carry their Alien Registration card.



Medical Insurance Policy

Foreigners who stay in Japan for over a year must enroll in a Japanese medical insurance policy.

<National Health Insurance>

Once enrolled a health insurance card will be issued. The card must be shown whenever treatment is received at a hospital or clinic. Card holders only need to pay 30% of medical expenses.

Applications

The City/Ward Office

Requirements

- Registration as a foreign resident in Japan
 - Intention to reside in Japan for over one year
- *Persons who intend to enroll in National Health Insurance should do so immediately after completing Alien Registration.

Required Documents

Passport or Alien Registration Card

Payment of Health Insurance Premium

The annual premium is paid in ten (monthly) installments from June to March. Calculation of the annual premium is based on the applicant's previous year's income in Japan.

*Once the insurance premium is set, it does not change no matter how many times a policy holder receives medical treatment during the year.

Methods of Payment

1. Automatic withdrawal from a bank or a Japan Post Bank (*Yuucho* Bank) account (Application necessary)
2. Manual payment with a payment slip at a bank, a Japan Post Bank (*Yuucho* Bank), or the City/Ward Office

Insurance Card

Policy holders must present the insurance card at the reception desk before receiving treatment. This insurance is valid throughout Japan.

注意事項

- ・他人との間で貸借り、売買はできません。法律で禁じられており、罰せられます。
- ・転居したときは、必ず 2 週間以内に転居先の市（区）役所・支所に届け出てください。
- ・有効期間が過ぎた保険証は使えません。居住地の市（区）役所・支所で新しい保険証に交換してください。
- ・社会保険に入ったり、市外に転出（または出国）する時は、保険証は市（区）役所・支所に返します。

国民健康保険が使えないとき

- ・正常な妊娠・出産
- ・経済的理由による人工妊娠中絶
- ・美容整形、健康診断、予防注射、歯の矯正等
- ・けんか、故意や違法行為による怪我

保険証を持たないで病院へ行ったときは

費用の全額を支払ったときは、病院で発行された領収書、明細書と保険証を市（区）役所・支所に持参し、手続きをします。審査の後、診療費の 7 割がもどってきます。

高額療養費

入院や手術などで、同じ月内に同一の医療機関に高額な医療費を支払った場合、自己負担限度額を超えた分について、市（区）役所・支所で国民健康保険からの払い戻しを申請することができます。

京都市居住者の場合、対象月の 3 ～ 4 ヶ月後に通知が来たら、市（区）役所・支所で手続きします。宇治市居住者の場合は通知が来ないので、対象月の翌月に市役所で手続きをします。

申請の際、病院が発行した領収書が必要なので、領収書は大切に保管しておいてください。

また、居住地の市（区）役所・支所で発行される「限度額適用認定証」を受診の際に医療機関へ持参すれば、最初から自己負担限度額分だけを支払うこともできます。

限度額適用認定証申請必要書類

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑（または署名）

次年度国民健康保険料の判定

（重要）

毎年 1 月から 3 月頃に、国民健康保険証に記載されている住所宛に、次年度の国民健康保険料を判定するため、「所得申告書」が送られます。必要事項を記入して、期日までに居住地の市（区）役所・支所に返送してください。これを忘れると、次年度の保険料額の判定ができません。万一期日までに書類を送付し忘れた場合は、保険証を持って居住地の市（区）役所・支所に行き、必要な修正をしてください。

国民健康保険に関する詳細は、市（区）役所・支所にある「国民健康保険の手引」（日・英・中・ハングルの 4 ヶ国語表記）を参照してください。



Health Insurance Regulations

- ・It is against the law and subject to punishment to lend, borrow, buy or sell the health insurance card.
- ・If you change address, you must notify the City/Ward Office within 2 weeks.
- ・Expired health insurance cards cannot be used. Ask the City/Ward Office to issue a new card.
- ・If policy holders enroll in employee's health insurance or leave the city (or Japan), they must return their cards to the City/Ward Office.

National Health Insurance cannot be used in the following instances

- ・Normal pregnancy or childbirth
- ・Abortion for financial reasons
- ・Yearly check-ups, cosmetic surgery, orthodontic treatment and vaccinations
- ・Injury caused by fighting or other willful misconduct

Receiving medical treatment without an insurance card

People who forget to bring the card when receiving medical treatment must pay the entire amount of the bill. However, they can file for a reimbursement later by taking the receipt and statement to the City/Ward Office. After processing the claim, the City/Ward Office will reimburse 70% of the medical expenses.



High Cost Medical Fees (*Kogaku-ryoyohi*)

This scheme provides a refund for the portion of medical expenses that exceeds the established limit for medical expenses paid in a single month.

Several months after the treatment, the City/Ward Office will send notification of eligibility for a refund. Policy holders living in Kyoto City can file for a refund with this notification. People living in Uji City will not receive this notification, and should file for a refund the month after the treatment.

You will need the receipts provided by the hospital/clinic to apply for the refund, so make sure to keep the receipts.

Alternatively, if the patient presents a certificate issued by their City/Word office showing the predetermined limit for the portion of medical costs to be borne by the patient (*gendogaku tekiyo ninteisho*), then they will only be required to make a payment up to that limit.

Documents Required for the *Gendogaku Tekiyo Ninteisho* (see above for details)

- ① National Health Insurance card
- ② Personal seal (*inkan* • stamp) or signature

The Premium for the Next Fiscal Year

(Important)

An Income Declaration Form (*Shotoku Shinkokusho*) is sent to National Health Insurance (NHI) policy holders between January and March to determine the premium for the next fiscal year. If NHI policy holders forget to fill out the form and send it back to the office by the deadline, the premium for next year will not be calculated correctly. Those who forget to return the Income Declaration Form must go to the City/Ward Office with their NHI card for adjustment of the premium amount.

Details of the NHI are explained in "the National Health Insurance Guidebook" in four languages (Japanese/ English/ Chinese/ Korean). This brochure is available from ward offices throughout Kyoto City.



2. 法律上の手続き (2) ー入国管理局にてー

大阪入国管理局 京都出張所

〒 606-8395

京都市左京区丸太町川端東入ル東丸太町 34-12

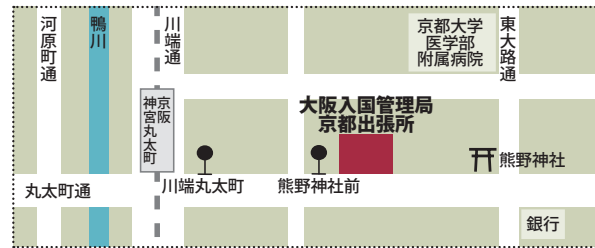
京都第二地方合同庁舎 4 階

電話：075-752-5997 FAX：075-762-2121

(受付時間)

月～金曜日 9：00～12：00、13：00～16：00

(祝日を除く)



在留資格の変更

「留学」「文化活動」等の在留資格で渡日した外国人が、そのまま京都大学で研究者として在留し、報酬を受けるようになる場合は、在留資格を「教授」に変更する必要があります。現在の在留期限が切れる前に入国管理局で在留資格変更の手続きをしてください。手続きは約 1 ヶ月前から受付けています。

必要書類

- ① 在留資格変更許可申請書
(入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可)
 - ② 旅券 (パスポート)
 - ③ 外国人登録証明書
 - ④ 京都大学が発行した雇用 (採用) 契約期間・職位・収入が記載された文書
(例) 受入証明書、採用予定証明書など
 - ⑤ 手数料 4,000 円
 - ⑥ 卒業 / 修了 (予定) 証明書
(「留学」からの変更の場合)
- ※この他、追加書類を求められる場合があります。

在留期間の更新

手続きは、在留期限の 2 ヶ月前から 10 日前までに行なってください。また、変更後 14 日以内に必ず、居住地の市 (区) 役所・支所へ在留期間更新の報告 (外国人登録証明書の追加記入を受けること) をしてください。

必要書類 (在留資格「教授」の場合)

- ① 在留期間更新許可申請書
(入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可)
 - ② 京都大学が発行した受入証明書もしくは採用予定証明書 (雇用契約書)
 - ③ 年収の記載のある文書
(例) 源泉徴収票、市民税納付書など
 - ④ 旅券 (パスポート)
 - ⑤ 外国人登録証明書
 - ⑥ 手数料 4,000 円
- ※この他、追加書類を求められる場合があります。

一時出国と再入国

一時的な帰国や、他国への旅行等で日本を出国する時は、まず、受入教員や所属研究科事務室に連絡してください。次に、入国管理局で出国前に「再入国許可」を受けなければいけません。再入国許可なしで出国すると、出国時に外国人登録証明書の返納を求められるだけでなく、日本への再入国手続に 1 ヶ月以上かかり、予定どおり日本へ戻れなくなる場合があります。

再入国許可の有効期限は、交付されている査証の在留期限と同じになります。現在の在留期限が切れた後に再入国する予定であれば、まず在留期間の更新をすませてから再入国許可を申請してください。

必要書類

- ① 再入国許可申請書
(入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可)
- ② 旅券 (パスポート)
- ③ 外国人登録証明書
- ④ 手数料 (一次：3,000 円、数次：6,000 円)

◆ 入国管理局 (申請書)

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/list.html>



2. Legal Procedures (B) -At the Immigration Bureau-

Kyoto Branch of the Osaka Regional Immigration Bureau

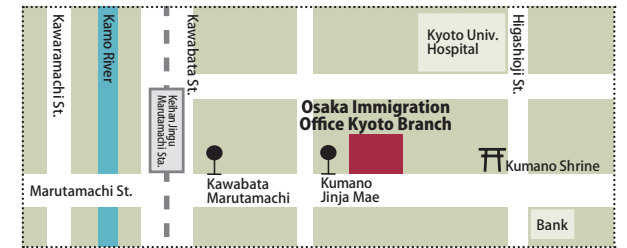
4th floor, 34-12 Higashi-Marutamachi,

Marutamachi-Kawabata, Sakyo-ku, Kyoto 606-8395

Phone: 075-752-5997 Fax: 075-762-2121

Open: Mon. - Fri. 9:00 -12:00 & 13:00 - 16:00

(Except national holidays)



Change of Status of Residence

If those who hold the status of residence of "College Student" or "Cultural Activities" chose to stay in Japan as paid researchers at Kyoto University, they must have their status of residence changed to "Professor" at the immigration office before the period of stay expires. Applications may be made up to 1 month in advance.

Required Documents

- ① Application Form (downloadable from the website)
 - ② Passport
 - ③ Alien Registration Card
 - ④ Acceptance letter or Employment Certificate issued by Kyoto University (indicating the period of employment, status and income)
 - ⑤ Processing fee ¥4,000
 - ⑥ A current or future graduation/course completion certificate
(in case of changing from "College Student" status)
- *Additional documents may be required.

Extension of Stay

Application is accepted from 2 months to 10 days prior to the expiry of the current period of stay. Applicants must also go to the City/Ward Office within 14 days of extension to report the change (and update their Alien Registration Card).

Required Documents (For persons with "Professor" status)

- ① Application form (downloadable from the website)
 - ② Renewed certificate of acceptance or employment certificate from Kyoto University
 - ③ Official document stating annual income
(e.g. tax withholding certificate, tax payment slip)
 - ④ Passport
 - ⑤ Alien Registration Card
 - ⑥ Processing fee ¥4,000
- *Additional documents may be required.

Short Leave from Japan and Re-entry

If researchers wish to temporarily leave Japan during the contract period, they must notify their host professor, and report to their administrative office in advance. They must then obtain a "Re-entry Permit" from the Immigration Bureau before leaving Japan. Without this, they will be asked to return their Alien Registration Card at the port of departure. Since it may take more than a month to complete the formalities for re-entry, they may not be able to return to Japan at the planned time.

The Re-entry Permit expires on the same day as the holder's current visa. Those who are planning to re-enter after the current period of stay has expired must first extend the period of stay, then apply for the Re-entry Permit.

Required Documents

- ① Application form (downloadable from the website)
- ② Passport
- ③ Alien Registration Card
- ④ Processing fee
(¥3,000 for single entry; ¥6,000 for multiple)

◆ The Immigration Bureau (Application forms)

http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/hituyou_syorui.html



2. 法律上の手続き (3) ー家族についてー

家族の査証（ビザ）取得手続き

<研究者が既に渡日している場合>

研究者が渡日した後に家族が渡日し、同居する場合、その家族は「家族滞在」という在留資格の査証（ビザ）の発給を受ける必要があります。

手続きは、まず研究者本人が家族の申請代理人として居住地を管轄する入国管理局へ行き、家族の「在留資格認定証明書」の交付申請を行ないます。

必要書類

- ① 在留資格認定証明書「家族滞在」交付申請書（入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可）
- ② 申請人（家族）の証明写真 1 枚（4 × 3cm）
- ③ 申請人（家族）の旅券（パスポート）コピー
- ④ 扶養者（研究者本人）と、申請人（家族）との身分関係を証する資料
例）結婚（婚姻）証明書、出生証明書、戸籍謄本、もしくは公証書の正本コピー（申請前 3 ヶ月以内 発行のものに限る）
※外国語で作成された証明書には、簡単な日本語訳を添付
- ⑤ 扶養者（研究者本人）の旅券（パスポート）コピー
- ⑥ 扶養者（研究者本人）の登録原票記載事項証明書（外国人登録証明書の内容を証明した書類：居住地の市（区）役所・支所で申請する）
- ⑦ 扶養者（研究者本人）の扶養能力を証する資料（a、b、c のどれか 1 つ）
 - a. 在職証明書等、扶養者（研究者本人）の職業および収入を証する文書
 - b. 助成金、奨学金等、扶養者（研究者本人）の収入を証する文書
 - c. 扶養者（研究者本人）名義の預金残高証明書
- ⑧ 扶養者（研究者本人）の身元を証する文書
例）受入身分証明書、在職証明書
- ⑨ 430 円分の切手を貼付した返信用封筒（郵便による送付を希望する場合）

在留資格認定証明書が交付されたら、これを自国の家族に送付します。家族は、この在留資格認定証明書と、その他の必要書類を準備し、「家族滞在」という在留資格の査証（ビザ）申請をします。申請に必要な書類は国によって異なるので、自国の日本大使館・領事館へ問合せてください。

<研究者が渡日前の場合>

研究者が渡日する前に、本人の在留資格認定証明書の交付申請と同時に家族分の在留資格認定証明書を申請する場合（家族が研究者より後に渡日する場合でも）、国際交流サービスオフィスで代理申請を行なっています。

ただし、研究者本人の在留資格認定証明書交付代理申請が完了している場合は受け付けできません。

子供が生まれたら

<日本滞在中に子供が生まれた場合>

日本滞在中に子供が生まれたら、下記の手続きを忘れずに行なってください。

必要な手続き

- ① 出産した病院より発行された「出生証明書」と母子手帳を持って市（区）役所・支所に行き、出生届を提出する。「出生届受理証明書」が交付されたら受け取りに行く。
- ② ①の「出生届受理証明書」を持って子供と同居している父または母が市（区）役所・支所に行き、子供の外国人登録証明書発行手続きを行う。（生後 14 日以内）
- ③ 「出生届受理証明書」、両親のパスポートと外国人登録証明書、子供の外国人登録証明書を持って入国管理局で在留資格「家族滞在」の申請をする。（生後 60 日以上滞在する場合、生後 30 日以内にこの手続きを行ってください。）
- ④ 入国管理局より「在留資格認定証明書」が発行されたら、市（区）役所・支所に行き、外国人登録証明書の在留資格欄の記入を受ける。

この他、自国の大使館・領事館に問合せて旅券（パスポート）の取得をし、日本の公的医療保険の被保険者の追記などの手続きもすみやかに行なってください。

<子供のいる家庭への助成>

1. 出産一時金の支給

日本の公的医療保険に加入している家庭は、出産一時金が支給されます。（申請が必要です）

2. 健康診断および予防接種（無料）

出生届を出すと、市（区）役所・支所から案内が届くので、指定された病院や会場で受けてください。

3. 児童手当

外国人登録をしている家庭で、12 歳以下の子供がいる場合、市（区）役所・支所から児童手当が扶養者に支給されます。（申請が必要です。ただし、一定の所得制限があります。）詳しくは居住地の市（区）役所・支所の福祉課に問合せてください。

4. 乳幼児医療費補助制度

日本の公的医療保険に加入している家庭は、自治体から子供の入院・通院にかかる医療費の補助が受けられます。詳しくは居住地の市（区）役所・支所に問合せてください。

2. Legal Procedures (C) -For Family-

Visa and Status of Residence for Family

<In the case that the researcher is already in Japan>

Family members of researchers will need the status of residence of "Dependent" in order to live with researchers in Japan.

You should first go to the immigration bureau in Japan to apply for a "Certificate of Eligibility" on behalf of your family members.

Required Documents

- ① Application form for the Certificate of Eligibility for "Dependent" status for each applicant (downloadable from the Immigration Bureau website)
- ② 1 ID photo (4 x 3cm) for each applicant
- ③ A copy of each applicant's (family member's) passport
- ④ Documents which indicate the relationship between the researcher and each applicant (e.g. marriage licenses, birth certificates, or family registers - Original or official copies issued within 3 months before application)
*Attach a brief Japanese translation
- ⑤ Copy of the researcher's passport pages
- ⑥ Official Transcript of the researcher's Alien Registration (*Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho*); available at the City/Ward Office
- ⑦ Any of the three types of documents listed below that show the researcher's income or ability to support their family during the entire stay in Japan:
 - a. Certificate of Employment
 - b. Document showing the income of the researcher, such as a certificate stating the amount of subsidy/stipend
 - c. Certificate of bank account balance in the researcher's name
- ⑧ A document showing the researcher's position at Kyoto University (e.g. a certificate of acceptance)
- ⑨ A self-addressed envelope with ¥430 postage attached (those who wish to have the certificate sent back to them)

After receiving the Certificate of Eligibility for each family member, send them to your family. Your family should then bring the Certificates of Eligibility along with the other necessary documents to the Japanese Embassy/Consulate in their country to apply for the "Dependent" visa. The documents necessary will vary according to each country. Please inquire at the Japanese Embassy/Consulate in your home country.

<Prior to the researcher's arrival in Japan>

Kyoto University International Service Office can apply for Certificates of Eligibility on behalf of researchers' families if the family's application is requested at the same time as the researcher's (even if the family is to enter Japan at a later date than the researcher). However, the university cannot process family documents once the researcher's application has been completed.

Child Welfare

<When a child is born in Japan>

If a child is born during your stay in Japan, please make sure to conduct the following procedures:

Required Procedures

- ① Register the birth by taking the birth certificate (*Shussei Shomei-sho*) issued by the hospital and the Mother-Child Health Handbook (*Boshi-techo*) to the City/Ward Office. A birth registration receipt (*Shussei Todoke Juri-Shomei sho*) will be issued.
- ② The mother or father living with the child must apply for the child's Certificate of Alien Registration with the receipt (from ①) at the City/Ward Office within 14 days after the birth of the child.
- ③ Apply for the Certificate of Eligibility status "Dependent" for the child to stay in Japan longer than 60 days, by taking the receipt, passports and Alien Registration certificate of both parents, and Alien Registration certificate of the child, to the Immigration Bureau within 30 days after birth.
- ④ After receiving the Certificate of Eligibility (*Zairyuu Shikaku Nintei-Shomei sho*), have the status change reflected on the child's Alien Registration certificate at the City/Ward Office.

Also, contact your home country's embassy/consulate in Japan to obtain a passport for the child, and add the child to your health insurance policy as soon as possible.

<Subsidy for Households with Children>

1. Lump Sum Birth Allowance (*Shussan ichiji kin*)

Japanese National/Employees' Health Insurance subscribers are eligible to receive this allowance. (Application is necessary)

2. Check-Ups and Vaccinations (free)

The City/Ward Office will send guidance about medical check-ups and vaccinations to families that registered the birth of their child. Please go to the appointed hospitals or venue.

3. Child-Care Allowance (*Jido Teate*)

Families registered as foreign residents with children 12 years old and under are eligible to receive this allowance for each child from the City/Ward Office. (Application is necessary, and there are certain limitations to this allowance.) For further details, please contact the City/Ward Office.

4. Discounted Medical Treatment for Children

Japanese National/Employees' Health Insurance subscribers are eligible for discounts on medical expenses for hospitalization and check-ups for children. For further details, please contact the City/Ward Office.

3. 住まい Housing

京都大学国際交流会館 Kyoto University International Houses

京都大学では、外国人研究者と留学生の宿泊施設として国際交流会館が修学院・宇治・おうばくに設置されています。

また、会館は国際交流の場としても活用されています。

<入居期間>原則として1ヶ月以上1年以内(延長不可)

<入居申請>研究者の受入教員(部局事務)を通じて行ないます。研究者本人が申請することはできません。

問合せ

- ◆ 国際交流会館
E-mail: intl-house@www.adm.kyoto-u.ac.jp
http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/kaikan/top.html

受入担当者の方へ

外国人研究者の入居申込方法は以下の通りです。入居者は抽選により決定します。

定期募集: 入居希望月の4ヶ月前に抽選申込受付
臨時募集: 上記募集終了後、空室発生時に抽選申込受付

募集状況の確認および申込書のダウンロードは下記ウェブサイトより行なってください。

- ◆ 国際交流サービスオフィス入居抽選申込方法(学内専用)
http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/kaikan/nyukyo/index.html

Kyoto University provides international researchers and students with three housing facilities in Shugakuin, Uji, and Obaku.

These International Houses also serve as venues for international exchange activities.

<Tenancy> In general, the shortest possible stay is 1 month, and the longest is 1 year (not extendable)

<Application> Application shall be made by the researcher's host professor or the staff of the office the researcher belongs to. Direct application by the individual is not acceptable.

Inquiries

- ◆ International Houses
E-mail: intl-house@www.adm.kyoto-u.ac.jp
http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/e/i_office/i-house.html

For host professors of Kyoto University

The application procedure for international researchers seeking accommodation in Kyoto University International Houses is as follows:

Successful applicants shall be determined by the drawing of lots.

Application period: applications are accepted 4 months prior to the date of tenancy
Late application: late applications may be accepted provided rooms are available

Application forms and further information are available at the following website:

- ◆ International Service Office (intranet)
http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/kaikan/nyukyo/index.html



公共団体等設置の宿舎 Housing by Public Organizations

下記の宿舎は外国人研究者も利用できます。保証人が必要です。

*International researchers may also use the following housing facilities. A Guarantor is required.

名称 Name	部屋の種類 Room Type	問合せ・申込先 Inquiries
向島学生センター 京都市・伏見区向島鷹場町 Mukaijima Gakusei Center	・単身室 Single Room 短期宿泊のみ受付 Short stay only ・家族室 Family Room	京都大学国際交流サービスオフィス International Service Office TEL: 075-753-2544 (参照 Reference) http://www.kyoto-jkosha.or.jp/center/index.html
京都国際学生の家 京都市・左京区聖護院東町 Kyoto International Student House	・単身室 Single Room ・夫婦室 Couple Room ・家族室 Family Room	Address: 10 Higashi-machi, Shogoin, Sakyo-ku, Kyoto 606-8325 TEL: 075-771-3648 http://www.h7.dion.ne.jp/~hdb/
国際女子留学生センター 京都市・左京区山端川端町 International Center for Women Exchange Students	・単身室 Single Room ・女性のみ対象 Women only	Address: 18-7 Kawabata-cho, Yamabana, Sakyo-ku, Kyoto 606-8004 TEL: 075-721-2786

公営住宅等の宿舎 Government-Run Public Housing

外国人登録が済んでいる人は、下記の公営住宅の申込みができます。

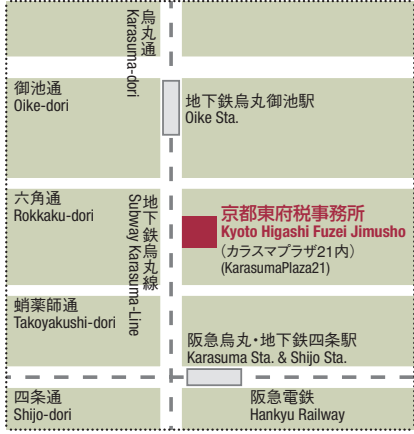
Those who have an Alien Registration Card are eligible to apply for the following government-run public housing.

注意) 募集要項・申請書およびウェブサイトは日本語です。*Application forms and websites are in Japanese only.

名称 Name	詳細 Details	問合せ Inquiries
市営住宅 Shiei Jutaku (Municipal Housing)	・申請書: 募集月の月初に市(区)役所・支所で入手 ・家族室のみ(単身者は申請不可) ・申込者多数のため、公開抽選により決定 ・家賃は所得により異なる ・収入が多いと応募できない場合あり ・Application forms: available at the City/Ward Office ・Room Type: Family (Only married couples may apply) ・Tenancy is determined by a public lottery ・The monthly rent varies according to one's income ・Applicants with large incomes may be declined tenancy.	年4回(4・6・9・12月) 募集 京都市住宅サービス公社 Kyoto-shi Jutaku Service Kosha TEL: 075-223-2701 http://www.kyoto-jkosha.or.jp/siei/ Application accepted 4 times a year (April, June, September, December) Office Hours: 8:50-17:20 Closed: Saturday, Sunday, national holidays
府営住宅 Fuei Jutaku (Prefectural Housing)	・申請書: 京都東府税事務所(Map1 p13)で入手 ・家族室のみ(単身者は申請不可) ・申込者多数のため、公開抽選により決定 ・家賃は所得により異なる ・収入が多いと応募できない場合あり ・Application forms: available at Kyoto Higashi Fuzei Jimusho (See Map 1 p13) ・Room Type: Family (Only married couples may apply) ・Tenancy is determined by a public lottery ・The monthly rent varies according to one's income ・Applicants with large incomes may be declined tenancy.	年6回(6・7・10・11・2・3月) 募集 京都府住宅供給公社 Kyoto-fu, Jutaku Kyokyo Kosha TEL: 075-432-2018 http://www.kyoto-juko.jp Application accepted 6 times a year (June, July, October, November, February, March) Office Hours: 9:00-17:00 Closed: Saturday, Sunday, national holidays

公団住宅 <i>Kodan Jutaku</i> (Public Corp. Apartment)	・申請書：都市再生機構京都営業所で入手 ・単身者および家族のある方両方申請可能 ・家賃の4倍の収入が必要 ・Application forms: available at the Kyoto Branch of Toshi Saisei Kikou (See Map 2 below) ・Room Type: Single/Family ・Applicants must have an income (stipend/subsidy) that is at least four-times the monthly rent	募集：随時（インターネットから申請可能） （独）都市再生機構 Kyoto Branch of Toshi Saisei Kikou TEL: 075-255-0499 http://www.ur-net.go.jp/kansai/ *Tenancy is determined by vacancy, on a first-come-first-served basis. Office Hours: 9:30-18:00 Closed: Wednesday
---	---	--

MAP 1
京都東府税事務所
Kyoto Higashi Fuzei Jimusho



MAP 2
(独)都市再生機構
Kyoto Branch of Toshi Saisei Kikou



一般的な民間のアパート等 Apartments

外国人研究者や留学生を対象とした宿舎は収容戸数に限度があり、また、国際交流会館に入居できても所定の入居期間が過ぎれば民間アパート等を探さなければなりません。

アパートを探す場合は、京大大学生活協同組合や賃貸不動産業者へ行き、住みたい場所の物件を探します。物件の相談や見学は無料です。ただし、契約が決まれば紹介手数料を払います。

アパートを借りるときは、一般的に家賃のほかに、礼金（権利金）と敷金として家賃の2、3ヶ月分程度や保証人が必要です。

<家賃>

立地条件（都市部は郊外より高価）、また部屋の大きさ・設備によって大きく異なります。

For those who were unable to obtain accommodation at one of the university's International Houses or whose tenancy at an International house is expiring, it is necessary to look for alternative accommodations such as private apartments.

To find an apartment, visit the Kyoto University CO-OP "Renaiss" or a real estate agency near the location of choice. Housing consultation and the viewing of properties are free of charge; however, commission will be charged by the realtor when signing a contract.

It is customary in Japan to pay key money and a deposit in addition to the monthly rent when renting an apartment. The key money and deposit generally add up to the equivalent of two or three months rent. Most apartments may also ask for a guarantor to co-sign the lease.

<Rent>

Rents vary greatly according to location (more expensive in the city than the suburb), the size of the apartment and the degree of furnishing, etc.

<礼金>

家賃とは別に、部屋を借りる際の手付金（お礼）として家主に払う費用のことです。このお金は返金されません。

<敷金>

入居中に発生する問題、退去時の部屋の破損や部屋代未払い等の保証として、入居時に家主に支払う費用のことです。退去するとき、部屋の清掃、修理代等を差し引いた分が返金されますが、貸主によっては扱いが異なることがあります。

<共益費・管理費>

廊下の照明、建物の管理や清掃代等の費用のことで、住人全員で負担します。

<その他必要な費用>

火災保険、更新料（賃貸契約を更新する場合・家賃の1～3ヶ月分）等。
詳しくは、賃貸不動産業者や家主に問合せてください。

<Key Money (Reikin)>

Key money is a one-time, nonrefundable payment to the landlord.

<Deposit (Shikikin)>

The deposit acts as a guarantee for the landlord. It is used to cover any damage caused by the tenant during or after vacating, and serves as insurance against unpaid rent etc. The deposit is paid at the beginning of occupancy and the amount left over after subtracting necessary fees such as room cleaning, repairs, etc., may be refunded to the tenant depending on the landlord.

<Maintenance Fees (Kyoekihhi)>

Money paid to cover maintenance of communal facilities (lights at the entrance and corridor, cleaning of communal areas, etc.)

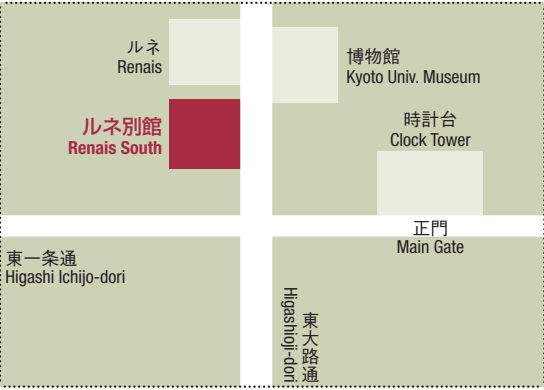
<Other Necessary Payments>

Fire insurance, renewal fee (approximately 1-3 months rent when renewing the rental agreement), etc.
For details, check with the landlord or the real estate agency.

その他・部屋探しに役立つ情報 Other Housing Information

その他部屋探しに役立つ情報は、下記を参照してください。
Please refer to the following for additional housing information.

- ◆ 京大大学生協同組合（京大生協）
京都大学西部構内 ルネ別館（自転車販売店内）
TEL: 075-771-0823
営業時間：11:00～17:00 土・日・祝休
Kyoto University CO-OP Shop "Renaiss South"
The office is located in the bicycle shop building on the West Campus.
TEL: 075-771-0823
Service Hours: 11:00 - 17:00
Closed: Saturday, Sunday, national holidays



- ◆ 京都大学国際交流推進機構 宿舎情報（学内専用ページ intranet website, Japanese only）
The Organization for the Promotion of International Relations, Kyoto University
<http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/shukusha/index.html>

- ◆ 京大大学生協同組合 物件検索
Kyoto University Coop Housing Website
<http://www.s-coop.net/sumai/index.htm> (Japanese only)

- ◆ (財)京都市国際交流協会
Kyoto City International Foundation
<http://house.kcif.or.jp> (日・英・中・ハングル・西 Japanese/English/Chinese/Korean/Spanish)

4. 日常生活

電気・ガス・水道

これらの公共サービスは、家主が管理していることがあるので、まず家主もしくは賃貸不動産業者に問合せてから手続きを始めてください。

公共サービスの使用料（公共料金）の支払いは、普通銀行・ゆうちょ銀行・コンビニエンスストアでできます。また、口座振替で自動払いする方法もあります。

<電気>

- 日本で使われる電気の周波数は 2 種類あり、京都がある西日本では、100V60HZ です。
- 関西電力の営業所（京都営業所 TEL:075-491-1141）に問合せて指示に従って使用開始手続きをしてください。
- 使用料は、1 ヶ月に 1 度支払います。

- ◆ 関西電力(株) <http://www.kepco.co.jp/>

<ガス>

- 大阪ガス 京滋リビング営業部（TEL:0120-894-817）に電話をして、係員に来てもらいます。ガスの開栓には、本人が立ち会う必要があります。
- 使用料は、1 ヶ月に 1 度支払います。

- ◆ 大阪ガス(株) <http://www.osakagas.co.jp/index.html>

<水道>

- 日本の水道水はそのまま飲むことができます。
- 居住地を管轄している水道局営業所に行って、水道使用の申込をします。
- 使用料は、2 ヶ月に 1 度支払います。

必要書類等

- ① 保証金(京都市の場合、3,300 円もしくは 4,700 円): ※閉栓手続きをすると返金されます。
- ② 水道の使用開始カード: 部屋の玄関もしくは、ポストなどにおいてあります
※このカードに書かれたお客様番号が開栓・閉栓手続きに必要です。

- ◆ 京都市上下水道局（日・英・中・ハングル）
<http://www.city.kyoto.lg.jp/suido/index.html>

ごみの収集について

京都市では、「家庭ごみ（生ごみ類・紙類など）」と「資源ごみ（缶・びん・ペットボトル・プラスチック製容器包装）」はそれぞれ指定のごみ袋に入れて出さなければなりません。指定のごみ袋は、市内のスーパーやコンビニエンスストアで購入してください。また、家具・ふとんなどは「大型ごみ」（有料）として生活

環境美化センターに収集を申し込んでください（TEL:0120-100-530）。

ごみの収集日、分別の方法は地域により異なります。詳しくは居住地の市（区）役所・支所、また家主や隣近所の人に聞いて、ルールに従ってください。

京都市のごみの出し方や分別方法については、京都市より発行されている「京のごみ減量辞典」（日・英・中・ハングル）をご参照ください。各区役所・支所、京都市国際交流会館にて無料で配布しています。

- ◆ 京都市ごみのホームページ
<http://www.city.kyoto.lg.jp/kankyo/page/0000016745.html>
- ◆ 宇治市清掃・ごみ・リサイクルのページ
<http://www.city.uji.kyoto.jp/data/RACgGfZqR28u8Sm/index.htm>

普通銀行・ゆうちょ銀行口座の開設

普通銀行やゆうちょ銀行で普通預金口座を開設すると、給与等の受取り、公共料金の自動払込、クレジットカードの支払い等ができます。ゆうちょ銀行は郵便局の中にあります

<普通銀行口座の開設>

一般的な必要書類等（銀行により異なる）

- ① 旅券（パスポート）
- ② 国民健康保険証または外国人登録証明書等日本国内の住所が記載された公的機関が発行した身分証明書
- ③ 印鑑（銀行によっては、署名のみでよい）
- ④ 入金用の現金

<ゆうちょ銀行口座の開設>

必要書類等

- ① 旅券（パスポート）
- ② 国民健康保険証または外国人登録証明書など日本国内の住所が記載された公的機関が発行した身分証明書
- ③ 入金用の現金

携帯電話

携帯電話は、街の携帯電話販売店で申し込みます。必要書類は、店舗により異なるので、携帯電話を購入する店で確認してください。外国人登録証明書、旅券（パスポート）や国民健康保険証、預金通帳などが必要なことが多いようです。

4. Daily Life

Electricity・Gas・Water

First, check with the landlord or the real-estate agent as to what utility (electricity, gas, water etc.) fees are included in the rent.

Utility fees can be paid at a bank, post office or convenience store. They can also be withdrawn directly from a bank/post office account.

<Electricity>

- In Japan, there are two kinds of electric frequencies. In Kyoto, the frequency is 100V/60 Hz. Be sure to use appropriate electrical appliances matching this frequency.
- Contact the *Kansai Denryoku* (Kyoto Branch Office TEL: 075-491-1141) and follow the instructions given.
- The utility fee is calculated each month.

- ◆ The Kansai Electric Power Co. (*Kansai Denryoku*)
<http://www.kepco.co.jp/english/index.html>

<Gas>

- Contact Osaka Gas (*Keiji Living Eigyobu* TEL: 0120-894-817 (Toll-free)) to request for a service representative to come and open the gas valve.
Note: Someone must be home at the appointed time.
- The utility fee is calculated each month.

- ◆ Osaka Gas Co.
<http://www.osakagas.co.jp/index.html>

<Water>

- Tap water is safe for drinking.
- Apply to the local waterworks bureau to use the water utility.
- The utility fee is calculated every 2 months.

Required Documents

- ① Deposit (¥3,300 or ¥4,700 in Kyoto City): will be refunded when the water is shut off.
- ② Water Service Card: hung on the front door or the post box.
*Please refer to the customer number shown on this card when contacting the waterworks bureau.

- ◆ Waterworks Bureau, Kyoto City (Japanese/ English/ Chinese/ Korean)
<http://www.city.kyoto.jp/suido/engtop.htm>

Trash Collection

Kyoto city requires that “household refuse” (garbage/paper items) and “recyclable garbage” (aluminum cans/glass bottles/PET bottles/plastic containers and wrappings) put out for collection be placed in specially designated bags. These bags can be purchased at convenience stores and supermarkets in Kyoto City. To dispose of large items such as furniture or bedding (for a fee), please contact the City Beautification Center at 0120-100-530.

Collection days and the rules for separation of trash

by type will vary depending on the area in which you live.

For detailed information, please ask your landlord or neighbors, and follow the rules when disposing of trash.

Rules for putting out and separating garbage in Kyoto City are detailed in the “Kyoto Garbage Reduction Glossary” (in Japanese, English, Chinese and Korean). The booklet is available for free, at ward offices and branch offices, as well as at the Kyoto International Community House.

- ◆ Kyoto City Garbage Website
<http://www.city.kyoto.lg.jp/kankyo/page/0000016745.html>
- ◆ Uji City "Sanitation, Garbage, Recycling webpage"
<http://www.city.uji.kyoto.jp/data/RACgGfZqR28u8Sm/eigo.pdf>

Opening an Account

A Japan Post Bank (*Yuucho* Bank) or a bank account is a convenient way to receive a stipend/subsidy, have utility bills and credit card payments automatically debited, as well as conduct other transactions. Japan Post Bank (*Yuucho* Bank) is located within the Post Office.

<To Open a Bank Account>

Generally Required Documents (may vary by bank)

- ① Passport
- ② National Health Insurance Card/Alien Registration Card
- ③ Personal seal (*inkan*・stamp)
*Some banks accept signature as a substitute for *inkan*.
- ④ Cash for deposit

<To Open a Postal Account>

Required Documents

- ① Passport
- ② National Health Insurance Card/Alien Registration Card
- ③ Cash for deposit

Cell Phones

Cell phones can be purchased in cell phone shops throughout the city. Required documents vary by shop; therefore, it is best to ask the cell phone shop directly for details. Generally, an Alien Registration Card, passport, National Health Insurance Card, or a bank book is required.

リサイクル

京都市内には、様々なリサイクルショップやリサイクル制度があります。

- ◆ 京都大学生協同組合（京大生協）
京都大学西部構内 ルネ別館
TEL：075-771-0823
営業時間：11:00 - 17:00 土・日・祝休
- ◆ 京都市不用品リサイクル情報案内システム
「いつでもフリーマ!!」（日本語のみ）
申込方法：電話・FAX・インターネット
TEL/FAX：075-241-0530
<http://www.city.kyoto.jp/kankyo/recycle/herasou/inform/index.html>
- ◆ (財)京都市国際交流協会
「メッセージボード」
(日・英・中・ハングル・西)
申込方法：インターネット
<http://www.kcif.or.jp/msb/>
また、京都市国際交流会館内に設置のメッセージコーナーを利用することもできます。

フリーマーケット

フリーマーケットでは、様々な食品・日用品などが買えます。

- ◆ (財)京都 YWCA
「スリフトショップ」
開催日：毎月第 1・3 土曜日 11:00 - 14:00
場 所：(財)京都 YWCA
住 所：京都市上京区室町出水上ル近衛町 44
最寄駅：地下鉄今出川駅より南西へ徒歩 10 分
TEL：075-431-0351
<http://kyoto.ywca.or.jp/activity/06.html> (日本語のみ)
- ◆ NPO 法人 プラスワンネットワーク
「市役所前フリーマ」
開催日：毎月 1 回
場 所：京都市役所前広場
住 所：京都市中京区寺町通御池上る上本能寺前町 488
最寄駅：地下鉄京都市役所前駅よりすぐ
TEL：075-229-7713 (日本語のみ)
<http://www.plusone.ne.jp/> (日本語のみ)
- ◆ 百万遍さんの手づくり市
開催日：毎月 15 日 8:00 - 夕暮れ
場 所：知恩寺
住 所：京都市左京区田中門前町 103

最寄駅・バス停：
・京阪電車 出町柳駅より東へ徒歩 15 分
・京都市バス 百万遍下車すぐ
TEL：075-771-1631 (日本語のみ)

その他・生活情報

下記でも、日本での生活に役立つ情報が載っています。参考にしてください。

- ◆ (独)日本学術振興会「Life in Japan」
http://www.jsps.go.jp/english/e-plaza/51_lifeInJapan.html
- ◆ 京都市生活ガイド
(日・英・中・ハングル・西)：
京都市国際交流会館、市(区)役所・支所で入手できます。



Recycle

Kyoto City has various recycle shops and systems.

- ◆ Kyoto University CO-OP Shop
"Renaiss South"
TEL: 075-771-0823
Service Hours: 11:00 - 17:00
Closed: Saturday, Sunday, national holidays
- ◆ Kyoto City Used and Recycled Items Information
"Itsudemo FleaMa!!" (Japanese Only)
Access: Tel/Fax/Internet
TEL/FAX: 075-241-0530
<http://www.city.kyoto.jp/kankyo/recycle/herasou/inform/index.html>
- ◆ Kyoto City International Foundation
Internet "Message Board"
(Japanese/English/Chinese/Korean/Spanish)
<http://www.kcif.or.jp/msb/>

The Message Corner inside the lobby of the Foundation is also available for posting and viewing 'items for sale' and other notices.

Flea Market

Food items and sundries may be bought cheaply at flea markets.

- ◆ Kyoto YWCA "Thrift Shop"
When: 1st and 3rd Saturday of every month
11:00 - 14:00
Where: Kyoto YWCA
Address: 44 Konoe-cho, Muromachi Demizu-agaru, Kamigyo-ku, Kyoto
Access: Subway - 10 min walk southwest from Imadegawa (K06) station
TEL: 075-431-0351
<http://kyoto.ywca.or.jp/activity/06.html>
(Japanese only)
- ◆ NPO PlusOne Network
"Shiyakusho-mae FleaMa"
When: Once a month
Where: In front of Kyoto City Hall
Address: 488 Kamihonnoujima-cho Teramachi Oike-agaru, Nakagyo-ku, Kyoto
Access: Subway - Kyoto Shiyakusho-mae (T-12) station
TEL: 075-229-7713 (Japanese only)
<http://www.plusone.ne.jp/> (Japanese only)
- ◆ Hyakumanben-san Handmade Goods Market
When: 15th of every month 8:00 - sundown
Where: Chionji temple
Address: 103 Tanakamonzen-cho, Sakyo-ku, Kyoto
Access:
Keihan - 15 min walk east from Demachiyanagi station
Kyoto City Bus - Hyakumanben
TEL: 075-771-1631 (Japanese only)

Other Information about Daily Life

Further sources of useful information for daily life in Japan:

- ◆ Japan Society for the Promotion of Science "Life in Japan"
http://www.jsps.go.jp/english/e-plaza/51_lifeInJapan.html
- ◆ Easy Living in Kyoto (Japanese/ English/ Chinese/ Korean/ Spanish): available at Kyoto International Community House or The City/Ward office



5. 交 通

京都市内の交通手段

京都市内は、地下鉄・バス・電車（JR・京阪・近鉄・阪急）などの交通機関が発達しています。

いずれも、回数券・定期券をはじめ、地下鉄・バス・電車共通で利用できるプリペイドカードなど便利なサービスがあります。

- ◆ 京都市交通局
http://www.city.kyoto.lg.jp/kotsu/index.html
- ◆ 市バス路線図
http://www.city.kyoto.lg.jp/kotsu/page/0000019770.html
- ◆ 市営地下鉄路線図
http://www.city.kyoto.lg.jp/kotsu/page/0000008995.html

自動車運転免許証

日本では、自動車や自転車は左側通行です。車に乗る時はシートベルト、自動二輪の時はヘルメットを着用しなければなりません。交通規則は非常に厳重で、例えば飲酒運転などは厳しく罰せられます。車を買った場合は、新車は3年目に、それ以降は2年ごとに車両検査を受ける必要があります。自動車保険にも必ず入らなければなりません。

<国際運転免許証>

『道路交通に関する条約（ジュネーブ条約）』に加盟している国の国際運転免許証は日本で使えます。有効期間は発行日から1年間です。
※ドイツ、フランス、スイス国籍の人は、自国の運転免許証と、その日本語訳文（公的機関が発行したもの）で、国際運転免許証と同じように使うことができます。詳細は京都府警察本部運転免許試験場に問合せてください。

<日本の運転免許への切替え>

運転免許証を国際運転免許証に切替えずに渡日した場合は、運転免許試験場で切替えができます。日本語で会話ができない人は、通訳を同行してください。なお、切替えには適正試験のほか、運転知識、技能の確認が行なわれます。

条件

- ① 自国運転免許証が有効であること
- ② 運転免許証を取得・更新した日から3ヶ月以上その国に滞在したことが証明できること

必要書類等

- ① 自国の有効な運転免許証
※交付日のないもの、最初の取得日が不明の場合は、運転免許経歴証明書等
- ② 自国免許証の日本語訳文
日本にある自国の大使館・領事館、またはJAF（TEL:075-682-6000）が発行したもの
- ③ 旅券（パスポート）
運転免許証の取得・更新日前後の出入国記録がわかるもの
- ④ 外国人登録証明書
- ⑤ 印鑑（または署名）
- ⑥ 証明写真1枚（3×2.4cm）
- ⑦ 手数料

<日本で免許を取得するとき（京都府の場合）>

日本で運転免許を取得するには、日本の交通ルールを勉強する必要があります。学科テストは、英語でも受験できますが、技能のテストは日本語で受験しなければなりません。

※日本で普通自動車を運転できる年齢は18才以上、自動二輪は16才以上です。

※学科テストを英語で受験したい場合は当日受付で申出てください。

問合せ

- ◆ 京都府警察本部運転免許試験場
京都市伏見区羽束師古川町 647
TEL: 075-631-5181
受付: 月～金曜日 8:30～9:30
(テストの受付時間)



5. Transportation

Transportation in Kyoto City

There are various public transportation services in Kyoto City: subway, buses, trains (JR, Keihan, Kintetsu, Hankyu railways). All sell prepaid cards and commuter passes.

A subway/bus/train combination prepaid card is also available.

- ◆ Kyoto Municipal Transportation Bureau
http://www.city.kyoto.jp/koho/eng/access/transport.html
- ◆ City Bus Route Map
http://www.city.kyoto.lg.jp/kotsu/cmsfiles/contents/0000019/19770/bus_navi_en.pdf
- ◆ Subway Route Map
http://www.city.kyoto.jp/koho/eng/access/subway.html

Driver's License

In Japan, vehicles are driven on the left side of the road. Drivers are required to wear seat belts in cars and helmets on motorcycles. If found to be driving under the influence of alcohol, the driver will be severely punished. Car inspections are required. The first inspection is 3 years after the purchase of a new car, and then every 2 years thereafter. All vehicles must be insured.

<International Driving Permit>

An International Driving Permit from a country recognized under the "Geneva Convention" can be used in Japan. This type of license is valid for one year from the date of issue.

*In the place of an International Driving Permit, those with German, French or Swiss nationality may use their country's driver's license accompanied by a Japanese translation (by a public institution). Inquire at the Kyoto Police Headquarters, License Division for details.

<Transfer of foreign driver's license to Japanese driver's license>

People holding a valid driver's license from their own country who do not have an International Driving Permit may apply for a Japanese driver's license at the Driver's License Examination Center (*Untenmenkyo-Shikenjo*). Those who do not have basic Japanese conversation skills should arrange to be accompanied by an interpreter. There will be an assessment of your driving knowledge and skills in addition to an eye examination, etc.

Conditions

- ① A valid driver's license from another country.
- ② Proof that you have lived in the country where the license was issued for more than 3 months after its issuance.

Required documents

- ① A valid driver's license from another country
*Any license without a date of issuance or with an unknown original issuance date must include a certificate of the driver's license background history, etc.
- ② The foreign driver's license must be translated into Japanese by the holder's home country's Embassy/Consulate in Japan, or JAF (TEL: 075-682-6000).
- ③ Passport (showing the holder's record of entry/ departure at the time of license acquisition or renewal)
- ④ Alien Registration Card
- ⑤ Personal seal (*Inkan* • stamp) or signature
- ⑥ 1 ID photo (3×2.4cm)
- ⑦ Application fee

<Obtaining a Japanese driver's license (Kyoto Prefecture)>

In order to obtain a Japanese driver's license in Japan, it is necessary to study Japanese traffic rules and regulations. While the practical test is only conducted in Japanese, the written test may be taken in English.

*The driving age in Japan is 18 for cars and 16 for motorcycles.

*Should you wish to take the examination in English, you should make the request at the time of application.

Inquiries

- ◆ Kyoto Prefectural Police Headquarters Driver License Examination Center
(*Kyoto-fu Keisatsu Honbu Unten Menkyo Shikenjo*)
647 Furukawa-cho, Hazukashi, Fushimi-ku, Kyoto
TEL: 075-631-5181
Open: Monday-Friday 8:30-9:30
(exam application period)



自転車について

安全のため、自転車に乗る際は以下の規則を必ず守るようにしてください：

<乗り方のルール>

- ・原則として車道の左側を走る。「自転車歩道通行可」の標識のある場合は、歩道を走ることができる。
 - ・交差点で自動車と同じように右折しない。「自転車横断帯」がある場合はそこを通行する。
 - ・歩道、特に人通りの多い所では押して通る。
 - ・酒酔い運転や二人乗りは禁止。
 - ・夜間は必ず自転車灯を付ける。
 - ・自転車をとめる時には必ず鍵をかける。
 - ・子供はヘルメットを着用。
 - ・傘をさして運転をしてはいけません。
- ※ルールに違反すると罰則を受ける場合があります。

<防犯登録>

自転車購入時に、その店で防犯登録をすることが義務づけられています。登録には、健康保険証などの名前と住所が確認できる身分証明書と 500 円が必要です。登録の有効期限は 5 年です。購入時に販売店からもらう登録カードの控えは必ず保管しておきます。他人から自転車を譲り受けるときは、自転車店で登録カードを自分名義に書き換えてもらいます。もし、盗難にあったら防犯登録カードの控えを持って近くの交番に届け出ます。

<自転車を置くときの注意>

自転車を道路などに置くと、多くの人の迷惑になります。自転車は、駐輪場など決められた場所に置きます。京都市では条例（市の法律）によって、駅の前など自転車放置禁止区域等に置かれた自転車を撤去（他の場所に移動）しています。

<自転車が撤去されたら>

撤去された自転車は、4 週間、市内の保管場所に置かれます。4 週間の間に取りに行かなければ処分されるので注意してください。

※止めている自転車がなくなっていたら、まず近くの看板や張り紙を見ます。撤去の場合、それを知らせるシールがはってあります。自転車が移された場所が書いてあるので、そこに取りに行きます。

必要書類等

- ① 自転車の鍵
- ② 名前と住所が確認できるもの(外国人登録証明書等)
- ③ 印鑑（または署名）
- ④ 撤去、保管料 2,300 円

京都市内の撤去自転車についての問合せ

- ◆ 京都市建設局土木管理部自転車政策課
T E L：075-222-3565

<自転車の購入方法>

新品を自転車店等で購入する他に、リサイクルショップ等で中古品を購入することも可能です。市内には、中古品の自転車を専門に販売する店舗が各所にあります。

なお、帰国の際には、大型ごみとして処分するか（15 頁参照）、リサイクルに出す等して、放置しないでください。

路上遊戯の禁止

ローラースケート、ローラーブレード、インラインスケート、キックボード等は、歩道および自転車、車などが走っている道路では禁止されています。また、公園などでも使用が禁止されている場合がありますので注意してください。



Bicycles

Please be sure to follow the rules below for safe cycling:

<Rules>

- Bicycles are ridden on the left side of the street in general. It is permissible to ride on side walks if there is a sign indicating that bicycles are allowed (*Jitensha Hodo Tsukoka*).
 - Bicycles are not allowed to turn right at intersections like cars. If there is a bicycle crossing nearby, cyclists should cross there first.
 - Dismount the bicycle and walk in crowded areas.
 - Riding while under the influence of alcohol and carrying passengers are prohibited by law.
 - Use a light when cycling at night.
 - Lock the bicycle when parking.
 - Children are required to wear helmets.
 - Do not use umbrellas while riding bicycles.
- *Failing to abide by the rules may result in being fined or penalized.

<Crime prevention registration>

Bicycle registration (*bohan toroku*) is required by law. Bring identification and proof of address when purchasing a bicycle. The cost of registration is ¥500. Registration is valid for 5 years. Please make sure to keep the receipt given by the shop. If the bicycle is registered in someone else's name, be sure to change the registered name. If the bicycle is stolen, report to the police with the bicycle registration receipt.

<Points to be aware of when parking bicycles>

Bicycles parked unlawfully on side walks cause great inconvenience to pedestrians and drivers alike. Be sure to park only in the designated areas.

Bicycles parked in bicycle prohibited zones such as in front of stations, etc., will be removed in accordance with Kyoto City regulations.

<To reclaim removed bicycles>

Removed bicycles are kept at the bike pound for 4 weeks. If unclaimed within this period, they will be disposed of.

*When a bicycle is missing, before assuming it was stolen, check the nearby notice or bulletin board first. There may be a sticker indicating that the bicycle has been removed and instructions showing where to reclaim it.

Required documents

- ① The key to the bicycle lock
- ② Identification with the owner's name and address (e.g. Alien Registration Card)
- ③ Personal seal (*inkan* • *stamp*) or signature
- ④ ¥2,300 (handling fee)

For further information on removed bicycles

- ◆ Kyoto City Construction Bureau
Public Works Management Division Bicycle Policy Section (*Jitensha Seisaku-ka*)
TEL: 075-222-3565

<Buying a bicycle>

Besides buying a bicycle new, there is always the option of buying one used from the numerous Recycle Shops that operate within Kyoto City.

Do not abandon the bicycle when leaving the country. Be sure to make the necessary arrangements to have it picked up as oversized garbage (see page 16), or have it reused by taking it to any of the previously mentioned shops that deal with used bicycles.

Road Restrictions

Roller skates, roller blades, inline skates, kickboards, etc. are prohibited from use on roads that are shared with cars, bicycles and/or pedestrians. Note also that parks often have rules against their use.



6. 教 育

保育所

小学校に入るまでの子どもの世話をする施設です。施設によりますが 1 歳未満から小学校就学前までの幼児が入れます。費用は扶養者の所得に応じて決まります。公立と私立の保育所があります。

入所条件

児童及び児童の保護者が京都市に住所を有し、保護者が働いていたり、病気などの理由で子どもの世話ができないと認められると、保育所に入れます。

申込方法

預ける理由を証明する書類（扶養者の就労証明書、在学証明書等）、および扶養者の所得を証明する書類（源泉徴収票等）を持って、居住地の市（区）役所・支所の福祉部（福祉事務所）または保育所で申込みます。

- ◆ 京都市保育所情報
http://www.i-kosodate.net/localgov/localgov_city.asp?CITY=26101

幼稚園

小学校へ入る前の、4～6 才まで（一部の幼稚園では 3 才から）の子どもが入れます。

<市立の幼稚園>

問合せ

- ◆ 京都市教育委員会事務局 学校指導課初等教育担当
TEL：075-222-3806

<私立の幼稚園>

問合せ

- ◆（社）京都府私立幼稚園連盟
TEL：075-344-0771
<http://www.kyoshiyoh.com/>

日本の学校に入るには

外国人は日本の学校に通う義務はありません。ただし、手続きをすれば日本の公立学校に入ることができます。

<日本の小・中学校に通うための手続き>

- ① 居住地の市（区）役所・支所で外国人登録をする時に、子どもが日本の学校で学びたいことを伝え「転入学通知書」をもらいます。
- ② 子どもが入る小・中学校の名前と住所を確認します。
- ③ 指定された学校へ行き、転入学通知書を渡します。そして学校から「外国人就学届」をもらい、必要な事項を書いて学校に渡します。

問合せ

- ◆ 京都市教育委員会事務局 調査課
TEL：075-222-3772

日本語がよく話せないときは

日本語が話せない子どもは、学校で日本語の指導を受けることができます。

問合せ

- ◆ 京都市教育委員会事務局 学校指導課
TEL：075-222-3815

<高等学校へ通うには>

高校は義務教育ではありません。国立・公立・私立があり、いろいろな学科が設けられています。日本の高校へ入学するには、日本の中学校卒業以上の学力を持っていなければなりません。

公立高校の問合せ

- ◆ 京都市教育委員会事務局 学校指導課
TEL：075-222-3811

- ◆ 京都府教育庁指導部 高校教育課
TEL：075-414-5852

外国人学校（国際学校）

京都には、下記のような国際学校があります。

- ◆ 京都インターナショナルスクール
京都市上京区葭屋町通中立売下る北俵町 317
TEL：075-451-1022
<http://www.kyoto-is.org/>（英語のみ）

- ◆ 関西フランス学院
Ecole Française du Kansai
京都市上京区丸太町通黒門東入ル藁屋町 536-1
TEL：075-812-7015
<http://www.ecolefrancaisedukansai.org/>（仏語のみ）

- ◆ 京都インターナショナルユニバーシティ & KIU アカデミー
京都府京田辺市草内一ノ坪 1-1
TEL：0120-23-5931（通話料無料）
<http://www.kyotoiu.org/ja/index.htm>

京大病児保育室「こもも」

原則として女性の京都大学教職員・学生の子どもの病気の時、母親が仕事や研究を休むことなく安心して保育ができる施設です。（有料）

問合せ

- ◆ 京都大学女性研究者支援センター
TEL：075-753-2437
<http://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/>

6. Education

Nursery School

A nursery school (*Hoiku-sho*) is a facility that looks after children until they are able to attend elementary school. The fee is determined according to guardians' income. There are public and private nursery schools in Japan.

Eligibility

Guardians must have a special need, such as work or illness, to be eligible for enrolment. Both the child and guardian must reside in Kyoto City.

How to enroll

Apply at the City/Ward Welfare Office with documentation of the reason why day care is necessary (e.g. guardians' employment certificate, school certificate), and a document stating annual income (e.g. withholding certificate, tax payment slip).

- ◆ Nursery Schools of Kyoto City (Japanese only)
http://www.i-kosodate.net/localgov/localgov_city.asp?CITY=26101

Kindergarten

Prior to entering elementary school, children between the ages of 4 to 6 can attend kindergarten (some kindergartens also accept 3 year-olds).

<Public Kindergartens>

Inquiries

- ◆ Kyoto City Board of Education
School Guidance Division, Primary Education
Subsection (*Kyoto-shi Kyoiku Inikai, Gakko Shido-ka, Shoto-kyoiku Tanto*)
TEL: 075-222-3806

<Private Kindergartens>

Inquiries

- ◆ The Federation of Kyoto Prefecture Private Kindergartens Association (*Kyoto-fu Shiritsu Yochien Renmei*)
TEL: 075-344-0771
<http://www.kyoshiyoh.com/> (Japanese only)

Attending Japanese Schools

While attendance at elementary and junior high school is compulsory for Japanese children, foreign children have no legal obligation to attend. However, foreign children can enroll in public schools by going through the necessary application procedures.

<Enrollment procedures for Japanese schools>

- ① When registering as a foreign resident at the City/Ward Office, mention that you have a school-age child who plans to study at a Japanese school, and receive a Transfer Notice "*Tennyugaku Tsuchisho*".
- ② Receive the name and address of the school the child may enroll in.
- ③ Go to the school and hand in the transfer notice, and receive the form "Enrollment Notification for Foreigners" (*Gaikokujin Shugakutodoke*) from the school. Fill it out and return it.

Inquiries

- ◆ Kyoto City Board of Education Investigation Division (*Kyoto-shi Kyoiku Inikai Chousa-ka*)
TEL: 075-222-3772

When the child cannot speak Japanese

Children who cannot speak Japanese very well can receive Japanese language guidance at school.

Inquiries

- ◆ Kyoto City Board of Education School Guidance Division (*Kyoto-shi Kyoiku Inikai Gakko Shido-ka*)
TEL: 075-222-3815

<Senior High School Education>

Senior high school education is not compulsory in Japan. There are national, public and private high schools, with the curriculum varying in some cases. For high school enrollment, students must have received at least the equivalent of a Japanese junior high school education.

To enroll in a public senior high school

- ◆ Kyoto City Board of Education School Guidance Division (*Kyoto-shi Kyoiku Inikai Gakko Shido-ka*)
TEL: 075-222-3811

- ◆ Kyoto Prefectural Board of Education, High School Education Division (*Koko Kyoiku-ka*)
TEL: 075-414-5852

International School

There are several international schools in Kyoto:

- ◆ Kyoto International School
317 Kita Tawara-cho, Nakadachiuri-sagaru, Yoshiyamachi-dori, Kamigyo-ku
TEL: 075-451-1022
<http://www.kyoto-is.org/>

- ◆ Ecole Française du Kansai (*Kansai France Gakuin*)
536-1 Waraya-cho Marutamachi dori Kuromon Higashi iru Kamigyo-ku
TEL: 075-812-7015
<http://www.ecolefrancaisedukansai.org/> (French only)

- ◆ Kyoto International University Academy
1-1 Ichinotsubo, Kusauchi, Kyotanabe-shi
TEL: 0120-23-5931(Toll Free)
<http://www.kyotoiu.ac.jp/en/index.htm>

Kyoto University Nursery Room for Sick Children "KOMOMO"

When the child of a female staff or student of Kyoto University is ill, the child is taken care of in Kyoto University Nursery Room for Sick Children (fee required). The researcher, faculty, staff and students need not take time off from their work.

Inquiries

- ◆ Center for Women Researchers, Kyoto University
TEL: 075-753-2437
<http://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/>

7. 日本語を学ぶ

京都大学国際交流センター P.39 Map ⑥

京都大学国際交流センターでは、本学の留学生と外国人研究者を対象に、日本語教育を行なっています。前期（春季）講義は4月から7月、後期（秋季）講義は10月から2月まで行なわれます。受講前にクラス分けのための面接や日本語能力判定試験が行なわれます。

週1回開かれるクラスでは、レベルと時間帯に合ったクラスを、初級・中級・上級から選択できます。

初級レベルの人のためには週3日のクラスがあります。日本語を集中的に勉強したい人のためのコースで、週に9時間の授業があります。全ての授業に参加しなければならないため、コースの履修に当たっては、受入教員の許可が必要です。

授業案内と申請書一式は、年2回、3月と9月下旬に、学部・研究科事務室と留学生課で配付しています。また、以下のサイトでも閲覧・ダウンロードができます。

なお、コース開始後の途中参加は、原則として認められません。また、留学生や研究者の家族は受講できません。

- ◆ 国際交流センターの日本語教育
<http://www.kyoto-u.ac.jp/ja/education/international/students2/japanese/intro.htm>

<留学生ラウンジ きずな P.39 Map ④>

留学生ラウンジきずなでは、忙しくて日本語の授業に参加できない人や、さらに日本語を勉強したい人のために、日本語教材（本・カセットテープ・ビデオ等）を貸し出しています。その他、教材以外の本、ビデオ、DVDもあります。

京都市国際交流会館

京都市国際交流会館では日本語ボランティアが、日本語のクラスを開いています。また、資格のある日本語の先生が有料で日本語を教えています。

<図書・資料室>

京都市国際交流会館図書・資料室では、世界各国の新聞・雑誌・地図をはじめ、海外の書籍・資料、京都・日本を紹介する書籍・資料などを自由に閲覧できます。また、英語を中心とした5ヶ国語、約570冊の外国語ペーパーバックについては貸出しサービスを行っています。

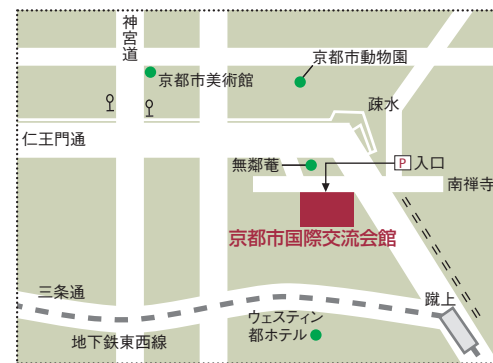
他にも、日本語学習コーナーやビデオライブラリーがあり、海外で購入したビデオやDVDなども視聴できるようにしています。

T E L : 075-752-3010
U R L : <http://www.kcif.or.jp/>

開館時間：9:00－21:00

休 館 日：毎週月曜日（ただし、月曜日が祝日の場合は翌平日）および月末

交通手段：地下鉄東西線 蹴上駅 徒歩6分
駐車場有



その他ボランティア団体による日本語クラス

- ◆ (財) 京都府国際センター
「外国人のための日本語初級クラス」
京都市下京区烏丸通塩小路下る 京都駅ビル9階
TEL : 075-342-5000
- ◆ (財) 京都国際文化協会 (KICA)
「日本語個人／小グループレッスン」
京都市左京区吉田河原町 15-9 京大会館 116 号室
TEL:075-751-8958
- ◆ (財) 京都YWCA
「洛楽（らくらく）」
京都市上京区室町出水上る近衛町 44
TEL : 075-431-0351



7. Japanese Language Education

The International Center, Kyoto University P.39 Map ⑥

The International Center offers Japanese language courses for international students and researchers at Kyoto University. The first (spring) semester is from April to July and the second (fall) semester is from October to February. Applicants will be given an interview or a placement test before the start of the courses.

Once a week classes are given at three levels: beginner, intermediate, and advanced.

The tri-weekly course, offered 9 hours each week, is a beginner's level course designed for students and researchers who wish to concentrate on studying the Japanese language. Since registered participants must attend all classes, it is necessary for them to first get permission from their host professor before registering.

The course catalogue and registration packet are available twice a year, around late March and late September, at faculty/graduate school offices and the Foreign Student Division. They are also available for viewing and downloading through the URL below.

It is not possible to enroll after the start of each semester, and the classes are not open to students' and researchers' family members.

- ◆ Japanese Language Education at the International Center
<http://www.kyoto-u.ac.jp/ja/education/international/students2/japanese/intro.htm>

<Student Lounge KI-ZU-NA P.39 Map ④>

Japanese course materials (books, cassette tapes, and videos) can be borrowed out from the Student Lounge KI-ZU-NA for those who are too busy to attend classes, or for those who wish to put in extra hours of study. KI-ZU-NA also has books, videos and DVDs on other subjects.

Kyoto International Community House

Japanese language classes conducted by volunteers are held at Kyoto International Community House. There are also "Easy Japanese" classes taught by certified teachers for a fee. Refer to the URL below for dates and classes offered.

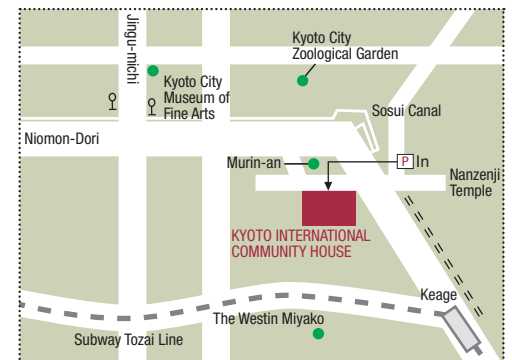
<Library>

Newspapers, magazines, maps from around the world, along with a selection of books and materials introducing Kyoto and Japan are available at the Community House Library. In addition, the library's approximately 570 paperback books, written in five languages (primarily English), can be borrowed on a short-term basis.

There is also a Japanese language corner and a video library. The multi-system video players allow viewing of tapes recorded on all systems, including PAL and

SECAM. A region-free DVD player is also available for use.

- T E L : 075-752-3010
- U R L : <http://www.kcif.or.jp/en/>
- O P E N : 9:00 - 21:00
- CLOSED: Every Monday and the last day of each month (closed on Tuesday and open on Monday if Monday is a national holiday)
- ACCESS: 6 min. walk from Keage Station (Subway Tozai Line)
- Parking: available



Other Japanese Classes by Volunteer staff

- ◆ Kyoto Prefectural International Center
Kyoto Station Building 9F,
Karasuma-dori Shiokoji-sagaru, Shimogyo-ku, Kyoto
TEL: 075-342-5000
- ◆ Kyoto International Cultural Association, Inc.
Kyodai Kaikan #116,
15-9 Yoshida Kawaramachi, Sakyo-ku, Kyoto
TEL: 075-751-8958
- ◆ Kyoto YWCA "RAKU-RAKU"
44 Konoe-cho, Muromachi Demizu-agaru,
Kamigyo-ku, Kyoto
TEL: 075-431-0351

8. 健康・安全

もしも病気になったら

もしも病気になったら、医療機関に健康保険証を持って行き、診察を受けます。

日本の医療機関のほとんどは、診療が平日（月曜日から金曜日まで）と土曜日の午前中に限られています。救急病院、英語対応可の病院、医療通訳についての情報は、(財)京都市国際交流協会の「京都市生活ガイド」（日・英・中・ハングル・西の5ヶ国語。P.17 参照）に記載されています。

- ◆ (財)京都市国際交流協会 京都べんり情報
<http://www.kcif.or.jp/jp/benri/>

保健管理センター・保健診療所 P.39 Map ⑤

保健管理センターでは、一般健康診断や特別定期健康診断などを実施しています。

保健診療所では、以下の診療を行なっています。詳細は保健診療所に問合せてください。

<診療科名>

内科、神経科、皮膚科、眼科、耳鼻咽喉科、スポーツ整形外科

<診療日および時間>

平日 10:00-12:30、14:00-16:30

診療科別の時間割は、診療所の受付掲示板を見てください。

休日診療所

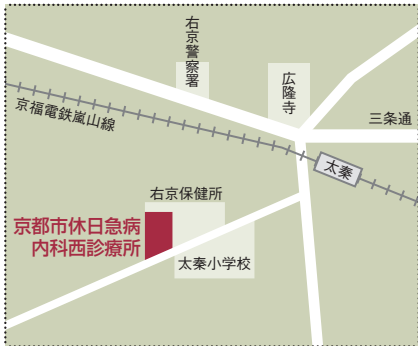
- ◆ 京都市休日急病診療所(小児科・眼科・耳鼻咽喉科)
中京区聚楽廻松下町 9
TEL: 075-811-5072
最寄駅: 京都市バス 丸太町七本松



- ◆ 京都市休日急病内科小児科東診療所(内科・小児科)
山科区柳辻池尻町 山科区総合庁舎西
TEL: 075-591-5645
最寄駅: 京都市営地下鉄 柳辻



- ◆ 京都市休日急病内科西診療所(内科)
右京区太秦桂ヶ原町 9-1
右京保健所内
TEL: 075-882-7655
最寄駅: 京福電鉄 太秦



- ◆ 宇治市休日急病診療所 (内科・小児科・歯科)
宇治市宇治下居 13-2
TEL: 0774-39-9430
最寄駅: JR 宇治駅

医療通訳派遣制度

次の4つの病院では、京都に住む日本語を母語としない人々のために医療通訳派遣制度（無料）を取り入れています。病院の通訳依頼窓口で、対応言語や日時を問い合わせて、医療通訳利用日を事前に予約してください。

なお、この制度は基本的に電話での診療相談には対応していません。

8. Health and Safety

When Ill

When ill, go to a medical care provider with your Health Insurance Card.

Office hours for most medical care providers in Japan are limited to weekdays and Saturday morning. Lists of emergency hospitals, English-speaking hospitals and medical terms are available in "Easy Living in Kyoto," a booklet written in Japanese, English, Chinese, Korean, and Spanish by the Kyoto City International Foundation (see P. 18).

- ◆ Kyoto City International Foundation "Useful Kyoto Info"
<http://www.kcif.or.jp/en/benri/>

Kyoto University Health Service / Kyoto University Infirmary P.39 Map ⑤

Kyoto University Health Service offers health checkups for Kyoto University students, researchers and staff members.
Kyoto University Infirmary provides the following services. For further details, please contact the Infirmary.

<Medical Departments>

Internal medicine, psychiatry, dermatology, ophthalmology, otolaryngology, sports orthopedic medicine

<Open>

Weekdays: 10:00 - 12:30 and 14:00 - 16:30

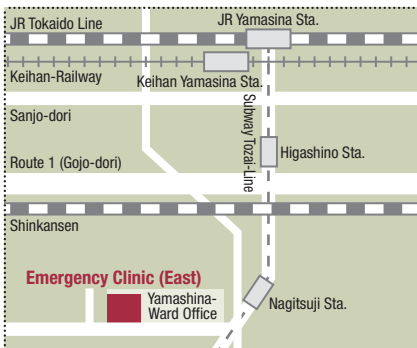
Check the Medical Services' bulletin board for specific departmental schedules.

Hospitals Open on Weekends and National Holidays

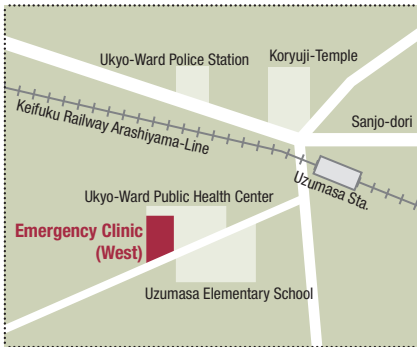
- ◆ Emergency Clinic
(Pediatrics, Eye specialist, Ear-Nose-Throat Specialist)
9 Jurakumawari Matsushita-cho, Nakagyo-ku
TEL: 075-811-5072
Nearest station: Marutamachi Shichihonmatsu (Kyoto City Bus)



- ◆ Emergency Clinic East Branch
(Internal Medicine, Pediatrics)
Nagitsuji Ikejiri-cho, Yamashina-ku, west of Yamashina ward public service offices
TEL: 075-591-5645
Nearest station: Nagitsuji (Kyoto City Subway)



- ◆ Emergency Clinic West Branch
(Internal Medicine)
9-1 Uzumasa Katsuragahara-cho Ukyo-ku
Ukyo Public Health Centre
TEL: 075-882-7655
Nearest station: Uzumasa (Keifuku Railway)



- ◆ Uji City Emergency Clinic
(Internal Medicine, Pediatrics, Dentistry)
13-2 Ujisimoi Uji
TEL: 0774-39-9430
Nearest station: Uji (JR)

Japanese Medical Interpreter Dispatch System

A free medical interpreter dispatch system for non-Japanese speakers who live in Kyoto is available at the following four hospitals. Please contact one of the Interpreter Request Counters at participating hospitals in person prior to the desired appointment. Check the list below for specific day/hour availabilities.

In general, the medical interpreter cannot conduct interpreting over the phone.

- ◆ 京都市立病院
京都市中京区壬生東高田町 1-2
T E L : 075-311-5311
通訳対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語
対応日：火・水・金曜日 8:30-11:30
(但し、中国語は金曜日のみ)
- ◆ 康生会武田病院
京都市下京区塩小路通西洞院東入東塩小路町 841-5
T E L : 075-361-1351
通訳対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語
対応日：火・金・土曜日 9:00-12:00
- ◆ 医仁会武田総合病院
京都市伏見区石田森南町 28-1
T E L : 075-572-6331
通訳対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語
対応日：火・金・土曜日 9:00-12:00
- ◆ 京都桂病院
京都市西京区山田平尾町 17
T E L : 075-391-5811
通訳対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語
対応日：火・水・金曜日 9:00-11:30

防犯・防災

<緊急連絡先>

- | | |
|-----------|-------|
| 警察（盗難・犯罪） | 110 番 |
| 消防署（火事） | 119 番 |
| 救急車 | 119 番 |

<外出・就寝時の心得>

- ・ 外出や就寝時には、戸締り、電気、ガス、火の元（アイロン、台所のコンロ、暖房器具）などを確実に点検する。

<盗難・紛失>

- ・ 盗難にあったら、110 番（警察）に通報する。
- ・ 預金通帳やキャッシュカード、クレジットカードなどを紛失したり盗まれたりしたら、発行した金融機関にすぐに支払停止を申請する。また警察にも届け出る。

<交通事故>

- ・ 小さな事故でも、すぐに 110 番（警察）に連絡する。
- ・ 負傷者がいる時は、119 番（消防署）に電話して救急車を呼び病院へ運ぶ。
- ・ 外傷がなくても、後日に後遺症がでることもあるので、必ず病院で診察を受ける。
- ・ 事故の相手の名前・住所・電話番号・年齢・運転免許証番号・自動車（バイク）の車両番号・加入

- している保険会社・保険証書番号を確認する。
- ・ 目撃者がいる場合は、その人の名前・住所・電話番号も聞く。

<地震・台風への防災対策>

- ・ 避難時の通路には荷物を置かない。
- ・ 睡眠中に頭に物が落ちてこないように家具を配置し、転倒防止のために固定する。
- ・ 非常時のための食料品、飲料水、携帯ラジオ、懐中電灯、ろうそく、マッチ、救急医薬品等を準備しておく。
- ・ 小学校の運動場など居住地の指定された避難場所を確認しておく。

- ◆ 京都市消防局
防火・防災情報
(日・英・中・ハンゲル)
<http://www.city.kyoto.lg.jp/shobo/>

<被災したら>

- ・ すぐにガスなどの火元を消す。
- ・ ラジオを聴き、正しい情報を入手する。
- ・ 徒歩で、荷物を最小限にして避難する。
- ・ 受入教員・部局に連絡し、家族からの大学への問合せなどに備える。



- ◆ Kyoto City Hospital (*Kyoto Shiritsu Byoin*)
1-2 Higashitakada-cho, Mibu, Nakagyo-ku, Kyoto
TEL: 075-311-5311
Available Languages: English, Chinese, Korean
Days/Hours: Tuesday, Wednesday, Friday 8:30-11:30
(Chinese available Friday only)
- ◆ Koseikai Takeda Hospital
841-5 Higashishiokoji-cho, Shiokoji-dori
Nishinotouin Higashi-iru, Shimogyo-ku, Kyoto
TEL: 075-361-1351
Available Languages: English, Chinese, Korean
Days/Hours: Tuesday, Friday, Saturday 9:00-12:00
- ◆ Ijinkai Takeda General Hospital
28-1 Moriminami-cho, Ishida, Fushimi-ku, Kyoto
TEL: 075-572-6331
Available Languages: English, Chinese, Korean
Days/Hours: Tuesday, Friday, Saturday 9:00-12:00
- ◆ Kyoto-Katsura Hospital
17 Hirao-cho, Yamada, Nishikyo-ku, Kyoto
TEL: 075-391-5811
Available Languages: English, Chinese, Korean
Days/Hours: Tuesday, Wednesday, Friday 9:00-11:30

Crime and Disaster Prevention

<Emergency Phone Numbers>

- | | |
|-----------------|-----|
| Police | 110 |
| Fire Department | 119 |
| Ambulance | 119 |

<Safety Tips before Going Out or Going to Sleep>

- ・ Lock doors and windows, turn off the gas and other sources of fire such as irons, kitchen stoves and heaters before going out or going to sleep.

<Lost or Stolen Property>

- ・ Call 110 (police) in case of burglary.
- ・ Regarding lost or stolen ATM/credit cards, make a report immediately to the card company to prevent any unauthorized use. A report should then be made to the police.

<Traffic Accidents>

- ・ Call 110 (police) even if the damage seems slight.
- ・ If there are any injured persons, call 119 (Fire Department) and request an ambulance.
- ・ Even if there is no external injury, be sure to get a medical examination at a hospital as aftereffects may appear later.
- ・ Make a note of the other party's name, address, phone number, age, driver's license number, license plate number, insurance company and insurance policy number.

- ・ Get the names, addresses, and phone numbers of any witnesses.

<Precaution against Earthquakes and Typhoons>

- ・ Maintain a clear escape route.
- ・ Arrange the placement of furniture and bolt it down to avoid being injured by falling objects in the event of a sudden natural disaster during sleep.
- ・ Have an emergency bag prepared, include food, water, portable radio, flashlight, candles, matches, medical kit etc.
- ・ Find out the public evacuation site for the neighborhood. Elementary schoolyards are often used.

- ◆ Kyoto City Fire Department
Information for Fire and Disaster Prevention
(Japanese/ English/ Chinese/ Korean)
<http://www.city.kyoto.jp/shobo/bomannual/foerign.html>

<In the Case of Natural Disaster>

- ・ Turn off any source of fire: gas, electricity stove, etc.
- ・ Turn on the radio to get accurate information.
- ・ Go on foot and carry the minimum necessities when evacuating.
- ・ Contact your host professor or relevant administration office to report your status so that family members can be notified when they call the school.



9. 学内施設

附属図書館 P.39 Map ⑦

学内には、附属図書館をはじめ、宇治分館や 50 ケ所を超える学部や学科図書館があります。詳細は、各図書館窓口にご確認ください。

<開館時間>

附属図書館

平日 9:00—22:00

土・日・祝日 10:00—17:00

休館日：毎月末日（1・2・7・8月を除く）

4月1日～3日、12月27日～1月4日

※その他、設備点検などのため臨時に閉館することがあります。

宇治分館

平日 9:00—17:00

休館日：土・日・祝日・創立記念日（6月18日）

年末年始（12月28日～1月4日）

※その他、臨時に休館することがあります。

- ◆ 京都大学附属図書館
<http://www3.kulib.kyoto-u.ac.jp/>



総合博物館 P.39 Map ⑫

京都大学が 1897 年の開学以来、長年にわたって収集してきた貴重な学術標本（自然史、技術史、日本史など）約 260 万点を収蔵しています。本学発行の身分証を持っている人は無料で入館できます。

<開館時間>

水曜日～日曜日 9:30—16:30（入館は 16:00 まで）

情報環境機構・学術情報メディアセンター P.39 Map ④③

情報環境機構では、京都大学の学生と教職員が自由に利用できる教育用コンピュータシステムを運用しており、パーソナルコンピュータ端末での文書作成、データ処理、電子メール利用、ウェブ閲覧などができます。

このシステムは、利用コード（ECS-ID）取得により利用できますので、京都大学発行の身分証を持参し、最寄の申請受付所で取得手続きをしてください。

<吉田キャンパス>

学術情報メディアセンター南館事務室

平日 10:00—17:00

創立記念日（6月18日）、12月29日～1月3日は除く

学術情報メディアセンター北館事務室

平日 9:00—12:00、13:00—17:00

創立記念日（6月18日）、12月29日～1月3日は除く

医学図書館

平日 9:00—17:00

創立記念日（6月18日）、10月20日、12月28日～1月4日は除く

<宇治キャンパス>

附属図書館宇治分館

平日 9:00—17:00

創立記念日（6月18日）、12月28日～1月4日は除く

<桂キャンパス>

工学研究科附属情報センター

平日（水曜日を除く）10:00—12:00、13:00—16:00

創立記念日（6月18日）、12月29日～1月3日は除く

- ◆ 情報環境機構

<http://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/>

京都大学生協同組合（CO-OP） P.39 Map ⑤⑤

組合員が大学構内各店で組合員証を提示すれば、本は 10% 引、CD・DVD は 15% 引で購入できます。また、ポイントサービスを受けることができます。

京大生協への加入は、生協本部（組合員センター：正門を東に 50m）や時計台記念館地階のサービスカウンターなどで受付しています。加入の際、出資金（4,000 円）が必要ですが、生協を脱退する時に、全額返還されます。脱退手続は、生協本部で受け付けています。

- ◆ 京大生協ホームページ
<http://www.s-coop.net/>



9. Facilities on Campus

University Libraries P.39 Map ⑦

There are more than 50 libraries on Kyoto University's campuses. Detailed information is available at the information counter of each library.

<Open>

Main Library on Yoshida Campus

Weekdays: 9:00 - 22:00

Sat., Sun., & holidays: 10:00 - 17:00

Closed: The last day of a month

(except January, February, July, and August)

April 1-3, December 27-January 4

*May also be closed occasionally for maintenance and inventory work.

Branch Library on Uji Campus

Weekdays: 9:00 - 17:00

Closed: Sat., Sun., & holidays, University Foundation Day (June 18), December 28-January 4

*Might also be closed occasionally for maintenance and inventory works.

- ◆ Kyoto University Library
<http://www3.kulib.kyoto-u.ac.jp/index-e.html>



The Kyoto University Museum P.39 Map ⑫

Kyoto University has been collecting research specimens and objects since its founding in 1897. Now they exceed 2.6 million, covering a wide spectrum of objects related to natural history, technological history, and Japanese history. Admission is free with a Kyoto University researcher ID.

<Open> Wed.-Sun.: 9:30 - 16:30 (enter by 16:00)

Institute for Information Management and Communication (IIMC) / Academic Center for Computing & Media Studies (ACCMS) P.39 Map ④③

Institute for Information Management and Communication operates the Educational Computer System, an information facility for students, researchers and staff of Kyoto University. It provides users with personal computer terminal service, email service and access to the campus network.

To register, bring the ID card issued by Kyoto University. A User ID (ECS-ID) will be provided at the following locations.

<Yoshida Campus>

South Building of Academic Center for Computing and Media Studies

Open Hours: Mon.-Fri. 10:00-17:00

except University foundation Day (June 18) and December 29- January 3

North Building of Academic Center for Computing and Media Studies

Open Hours: Mon.-Fri. 9:00-12:00, 13:00-17:00

except University foundation Day (June 18) and December 29- January 3

Medical library

Open Hours: Mon.-Fri. 9:00-17:00

except University foundation Day (June 18), October 20 and December 28- January 4

<Uji Campus>

Library

Open Hours: Mon.-Fri. 9:00-17:00

except University foundation Day (June 18) and December 28- January 4

<Katsura Campus>

Center for Information Technology

Open Hours: Weekdays (except Wed.) 10:00-12:00, 13:00-16:00

except University foundation Day (June 18) and December 29- January 3

- ◆ IIMC
<http://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/en/>

Kyoto University CO-OP P.39 Map ⑤⑤

Members who show their card may buy items at discounted prices at any of the CO-OP stores on campus. Books are 10% off, and CD/DVDs are 15% off the regular price. Points are also accumulated on this card.

Application is available at CO-OP's main office (enter the main gate and go 50m east), or at the branch office in the basement of The Clock Tower. Membership fee of ¥4,000 will be returned to the cardholder when the membership is cancelled. The cancellation procedure is accepted at the main office only.

- ◆ CO-OP
<http://www.s-coop.net/>



10. 帰国に際して

住まいの退去手続き

帰国する少なくとも1ヶ月前に、家主もしくは賃貸不動産業者に退去予定日を通知してください。直前に申し出ると次の月の家賃を請求されます。

部屋をきれいに掃除し、住み始めたときと同じ状態にしておかないと、敷金から修理代などが差し引かれます。家具や寝具、自転車などの大型ごみの処分が必要な場合は、居住地の市（区）役所・支所に問合せなど、自治体の規則に従ってください。

なお、家庭用電化製品のうち次の4品目（テレビ・エアコン・冷蔵庫・洗濯機）とパソコンは法律により自治体で回収できないので、購入した電器店、電器回収協力店、各メーカーに回収を依頼してください。いずれも回収手数料がかかります。

大型ごみの回収申込先

- ◆ 京都市生活環境美化センター
TEL:0120-100-530（通話料無料）
0570-000-247（携帯電話からの場合）
- ◆ 宇治市役所ごみ減量推進課・事業課
TEL:0774-20-8762

家庭用電化製品4品目およびパソコンの回収に関する問合せ

- ◆ 京都市役所まち美化推進課
TEL:075-213-4960
- ◆ 宇治市役所ごみ減量推進課・事業課
TEL:0774-20-8762

公共料金の精算

電気・ガス・水道・電話料金等の公共料金は退去日の数日前に、料金請求書に書かれた営業所やサービスセンターに連絡し、指示にしたがって料金の精算や使用停止の手続きをしてください。

普通銀行・ゆうちょ銀行口座の解約

普通銀行・ゆうちょ銀行窓口にて、解約手続きを申し出てください。公共料金を口座自動引き落としにより支払っていた方は、必ず料金の精算が済んだことを確認してから、口座を解約してください。

必要な書類

- ① 外国人登録証明書や旅券（パスポート）などの身分証明書
- ② 口座を開設した際に使用した印鑑
- ③ 通帳

窓口の営業時間

普通銀行：9:00－15:00
ゆうちょ銀行：9:00－16:00
（京都店(京都駅前)のみ18:00まで）

健康保険料の精算

保険料は月払いで計算されているので、途中で解約する場合、保険料の過不足を精算する必要があります。帰国する日が決まったら、国民健康保険の加入者は、保険証を居住地の市（区）役所・支所に持参し、精算してください。保険証の有効期限が出国日までに訂正されます。

出国空港における外国人登録証明書の返却

日本を去る際、出入国港（関西国際空港など）の入国審査官から、外国人登録証明書の返納を求められるので、従ってください。

関西国際空港への交通手段

関西国際空港への交通手段には、電車、リムジンバス、乗り合いタクシー等があります。

- ◆ 関西国際空港
<http://www.kansai-airport.or.jp/>

- ◆ 関西国際空港 リムジンバス
<http://www.kate.co.jp/pc/index.html>

- ◆ MK スカイゲートシャトル（予約制）
<https://shuttle.mk-group.co.jp>

- ◆ ヤサカ関空シャトル（予約制）
<http://www.yasaka.jp/taxi/shuttle/service.html>

荷物の送付

すばやく各国に配達する航空便やEMS、時間はかかるが割安な船便やSALなど、複数の送り方があります。

- ◆ 日本郵便
<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>
（日・英・中・ハングル・西）

10. Before Leaving Japan

Moving out of Rented House/Apartment

Before moving out of a rented house/apartment, give the landlord or the real estate company at least one month's notice in advance. If the notice is given at the last minute, the next month's rent will be charged.

Clean the accomodation thoroughly and return it to its original condition, otherwise repair fees will be deducted from the deposit (*Shiki-kin*). When disposing of large-sized garbage such as household furniture, futons, bicycles, etc. contact the City/Ward Office.

According to the law, air-conditioners, TVs, washing machines, refrigerators and computers cannot be disposed of as large-scale garbage. Contact the shop where the appliance was purchased, electronic stores, or the manufacturer to arrange for disposal. In all cases, a disposal fee will be charged.

Disposal of Large-scale Garbage

- ◆ Kyoto City Beautification Center (*Seikatsu Kankyo Bika Center*)
TEL: 0120-100-530 (toll free)
0570-000-247 (by cell phone)

- ◆ Uji City Hall (*Gomi Genryo Suishin-ka / Jigyō-ka*)
TEL: 0774-20-8762

Inquiries about the Disposal of Home Appliances (aforementioned 4 items) and Computers

- ◆ Kyoto City Hall (*Machi Bika Suishin-ka*)
TEL: 075-213-4960

- ◆ Uji City Hall (*Gomi Genryo Suishin-ka / Jigyō-ka*)
TEL: 0774-20-8762

Settlement of Utility Bills

Do not forget to settle the electricity, gas, water, telephone and other utility bills by contacting the respective companies several days before moving out.

Closure of Accounts

Close the bank or post office accounts at their respective service counters after making sure all debts are paid (especially if you have registered for automatic utility deductions from your account).

Necessary items

- ① Alien Registration Card or Passport
- ② Personal seal (*inkan*・stamp)
(if used when opening the account)
- ③ Passbook

Hours

Bank: 9:00-15:00
Japan Post Bank (*Yuucho* Bank): 9:00-16:00
(Except the Kyoto Branch-open to 18:00)

Cost-adjustment of Health Insurance

Cost-adjustment is necessary when canceling the policy. The National Health Insurance (NHI) card must be returned to the respective City/Ward Office after the departure date is set. The office will modify the NHI expiration date to be available until departure.

Returning Alien Registration Card at Departing Airport

When leaving Japan, return your Alien Registration Card to the customs officer at the port of departure, e.g. Kansai International Airport.

Transportation to Kansai International Airport

There are trains, limousine buses and shared-shuttle taxis to and from Kansai International Airport. Details are available at the following websites.

- ◆ Kansai International Airport
<http://www.kansai-airport.or.jp/en/index.asp>

- ◆ Kansai Airport Limousine Bus
http://www.kate.co.jp/pc/index_e.html

- ◆ MK Sky Gate Shuttle Taxi (By appointment only)
<http://www.mk-group.co.jp/english/shuttle/index.html>

- ◆ Yasaka Kanku Shuttle Taxi (By appointment only)
<http://www.yasaka.jp/taxi/shuttle-e/index.html>

Sending Parcels

There are many different methods of sending items home. Airmail and EMS will send items swiftly to global destinations, while Surface mail and SAL will take longer, but cost less.

- ◆ Japan Post Service
http://www.post.japanpost.jp/int/index_en.html
(Japanese/English/Chinese/Korean/Spanish)

11. 資料 References

関西国際空港から JR 京都駅、阪急桂駅までの交通手段は、下記をご参考ください。
これらの他に、関西国際空港から目的地まで送迎してくれる乗り合いタクシー等（有料）があります。（33 頁参照）

The following is a guide to transportation options from Kansai International Airport to JR Kyoto Station or the Hankyu Katsura Station.

Other methods include shared-shuttle taxis (fare required) that take passengers to their desired destinations. (See page 34)



関西国際空港から京都駅までの交通手段 Access to Kyoto Station from Kansai International Airport

1) 電車の場合 Train

Airport Limited Express Train "Haruka"

片道運賃 one-way fare : ¥2,980 自由席 non-reserved seat
¥3,490 指定席 reserved seat



JR Train

片道運賃 one-way fare : ¥1,830 (乗継 1 回 Transfer Once)



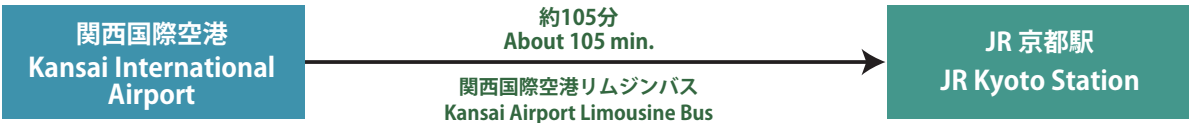
(参照 Reference) 関西国際空港 電車アクセス情報 Kansai International Airport Train Access Information
<http://www.kansai-airport.or.jp/en/access/train/index.html>

JR おでかけネット 時刻・運賃 JR Fares and Scheduling "Odekake-net"
<http://www.jr-odekake.net/#dia> (Japanese Only)

運賃は、2008年12月現在のものです。
The fares are as of December 2008.

2) 空港リムジンバスの場合 Airport Limousine Bus

片道運賃 one-way fare : ¥2,300



(参照 Reference) 関西国際空港発 空港リムジンバス時刻表 Airport Limousine Bus Time Table
http://www.kate.co.jp/pc/time_table/time.html

関西国際空港から桂駅までの交通手段 Access to Katsura Station from Kansai International Airport

1) 電車の場合 Train

片道運賃 one-way fare : ¥1,160 (JR) + ¥360 (阪急電鉄 /Hankyu Railway) (乗継 1 回 Transfer Once)



(参照 Reference) 阪急電鉄ホームページ Hankyu Railway
<http://rail.hankyu.co.jp/index.html>

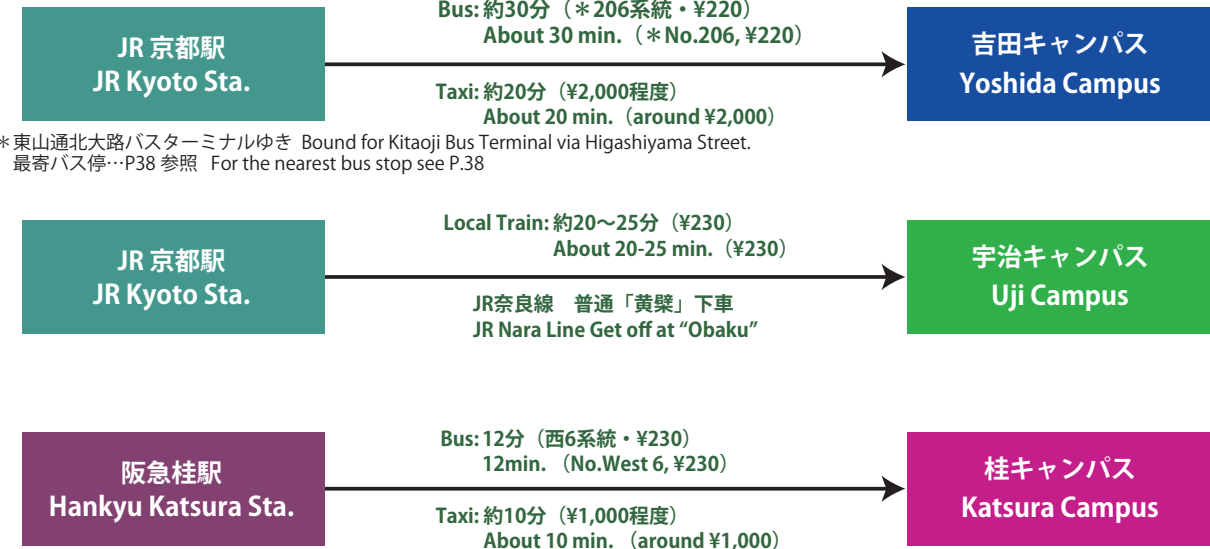
2) 空港リムジンバス+電車の場合 Airport Limousine Bus + Train

片道運賃 one-way fare : ¥1,800 (Limousine Bus) + ¥270 (阪急電鉄 /Hankyu Railway)



運賃は、2008年12月現在のものです。
The fares are as of December 2008.

キャンパスへの交通手段 Transportation to Campuses



* 東山通北大路バスターミナルゆき Bound for Kitaoji Bus Terminal via Higashiyama Street.
最寄バス停…P38 参照 For the nearest bus stop see P.38

(参照 Reference) 京都大学国際交流推進機構・アクセス OPIR, Kyoto University・Access
<http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/e/access/index.html>

京都大学シャトルバス運行表 Shuttle Bus Schedule

シャトルバスは、京都大学の教職員と学生が対象で、キャンパス間の移動にのみ利用できます。予告なしに時刻変更する場合があります。
Only Kyoto University staff and students are permitted to take the Shuttle bus service between campuses. The schedule may change without notice.
詳細は、京都大学ホームページ(アクセス・マップ>連絡バスの運行)で確認してください。
Check the Access Map on the Kyoto University Website for further details.

2008年12月現在 (As of Dec. 2008)

本部 ⇄ 桂構内間 (所要時間 約55分) Yoshida Campus ⇄ Katsura Campus (About 55 min.)

(本部：カンフォア前 →) 桂構内 (Yoshida Campus: In front of Camphora →) Katsura Campus

停車場所 Bus stops	桂構内行 To Katsura Campus						
	1	2	3	4	5	6	7
本部構内 Yoshida Campus	9:15	10:35	12:30	13:30	14:50	16:35	18:20
桂構内 Katsura Campus	10:10	11:30	13:25	14:25	15:45	17:30	19:15

(桂：Cクラスター前駐車場 → Aクラスター正門前 →) 本部構内
(Katsura Campus: The park in front of Cluster C → Main Gate in front of Cluster A →) Yoshida Campus

停車場所 Bus stops	本部構内行 To Yoshida Campus						
	1	2	3	4	5	6	7
桂構内 Katsura Campus	9:15	11:25	12:15	13:45	15:15	16:45	18:20
本部構内 Yoshida Campus	10:10	12:20	13:10	14:40	16:10	17:40	19:15

本部 ⇄ 宇治構内間 (所要時間 約50分) Yoshida Campus ⇄ Uji Campus (About 50 min.)

(本部：正門インフォメーションセンター前 →) 宇治構内
(Yoshida Campus: In front of the Information Center next to the Main Gate →) Uji Campus

停車場所 Bus stops	宇治構内行 To Uji Campus					
	1	2	3	4	5	6
本部構内 Yoshida Campus	9:00	10:00	11:00	13:00	15:00	16:30
宇治構内 Uji Campus	9:50	10:50	11:50	13:50	15:50	17:20

(宇治：噴水前 →) 本部構内
(Uji Campus: In front of the fountain →) Yoshida Campus

停車場所 Bus stops	本部構内行 To Yoshida Campus					
	1	2	3	4	5	6
宇治構内 Uji Campus	9:00	10:00	11:00	13:00	14:00	16:30
本部構内 Yoshida Campus	9:50	10:50	11:50	13:50	14:50	17:20

宇治構内 ⇄ 桂構内間 (所要時間 約60~70分) Uji Campus ⇄ Katsura Campus (About 60-70 min.)

(宇治：噴水前 →) 桂構内
(Uji Campus: In front of the fountain →) Katsura Campus

停車場所 Bus stops	桂構内行 To Katsura Campus		
	1	2	3
宇治構内 Uji Campus	9:00	11:40	15:15
桂構内 Katsura Campus	10:00	12:40	16:15

(桂：Cクラスター前駐車場 → Aクラスター正門前 →) 宇治構内
(Katsura Campus: The park in front of Cluster C → Main Gate in front of Cluster A →) Uji Campus

停車場所 Bus stops	宇治構内行 To Uji Campus		
	1	2	3
桂構内 Katsura Campus	10:20	12:50	16:40
宇治構内 Uji Campus	11:30	14:00	17:50



*キャンパス内は、所定の場所以外は禁煙です。
Smoking is limited to designated areas on campus.

北部構内
 North Campus

North Campus

1. Main Gate
2. Faculty of Science Bldg. No.1
3. Faculty of Science Bldg. No.2
4. Faculty of Science Bldg. No.6
5. Faculty of Science Bldg. No.3
6. Faculty of Science Bldg. No.4
7. Research Center for Low Temperature and Materials Sciences
8. Radioisotope Research Center (Annex)
9. Faculty of Science Bldg. No.5
10. Faculty of Agriculture Main Bldg.
11. Graduate School of Agriculture Bldg. No.2
12. Research Institute for Mathematical Sciences (RIMS)
13. Yukawa Hall
14. Yukawa Institute for Theoretical Physics
15. Botanical Garden
16. Experimental Farm
17. Sports Ground
18. Graduate School of Agriculture
Graduate School of Biostudies
19. Documentation and Information Center
for Chinese Studies (DICCS)
(Institute for Research in Humanities)
20. Field Science Education and Research Center



*キャンパス内は、所定の場所以外は禁煙です。
Smoking is limited to designated areas on campus.

宇治キャンパス
Uji Campus

Research Institutions in Uji Campus

32. Super Air Gasdynamics Laboratory
(Graduate School of Engineering)
33. Radiation Laboratory
Quantum Science and Engineering Center
(Graduate School of Engineering)
Graduate School of Energy Science
34. Pilot Plant Factory of New Materials for
Food Processing
(Graduate School of Agriculture)
35. Experimental Station for Plants and Animals
(Graduate School of Agriculture)
36. South No.2 Bldg.
(Graduate School of Energy Science)
37. Graduate School of Informatics
38. Uji Research Bldg.
Bioinformatics Center (ICR)
Innovative Collaboration Center (ICC) Uji
Institute of Sustainability Science
Pioneering Research Unit for Next Generation
Administration Office of Uji Campus

北区・Kita Ward 上京区・Kamigyo Ward 左京区・Sakyo Ward



事務室連絡先 Administration Office Contacts	
国際交流サービスオフィス 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-2245 メール：intl-serv@www.adm.kyoto-u.ac.jp	International Service Office Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-2245 Email: intl-serv@www.adm.kyoto-u.ac.jp
文学研究科・文学部 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-761-0692 メール：010somu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Letters Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-761-0692 Email: 010somu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
教育学研究科・教育学部 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-3025 メール：020kyosou@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Education Yoshida Honmachi Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-3025 Email: 020kyosou@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
法学研究科・法学部・法科大学院 公共政策連携研究部・教育部（公共政策大学院） 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-3290 メール：soumu03@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Law, Law School School of Government Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-3290 Email: soumu03@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
経済学研究科・経済学部 経営管理研究部・教育部（経営管理大学院） 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-3492 メール：soumu@econ.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Economics Graduate School of Management Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-3492 Email: soumu@econ.kyoto-u.ac.jp
理学研究科・理学部 低温物質科学研究センター 606-8502 京都市左京区北白川追分町 ファックス：075-753-3645 メール：050somu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Science Research Center for Low Temperature and Materials Sciences Kitashirakawa Oiwake-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8502 Fax: +81-75-753-3645 Email: 050somu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
医学研究科・医学部医学科 医学研究科社会健康医学系専攻専門職大学院 生命科学系キャリアパス形成ユニット 606-8501 京都市左京区吉田近衛町 ファックス：075-753-4348 メール：shomu@office.med.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Medicine Master Course of School of Public Health Career-Path Promotion Unit for Young Life Scientist Yoshida Konoe-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-4348 Email: shomu@office.med.kyoto-u.ac.jp
医学研究科人間健康科学系専攻 医学部人間健康科学科 606-8507 京都市左京区聖護院川原町 53 ファックス：075-751-3909 メール：soumu@hs.med.kyoto-u.ac.jp	Human Health Sciences, Graduate School of Medicine Human Health Sciences, Faculty of Medicine 53 Shogoin Kawahara-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8507 Fax: +81-75-751-3909 Email: soumu@hs.med.kyoto-u.ac.jp
薬学研究科・薬学部 606-8501 京都市左京区吉田下阿達町 ファックス：075-753-4502 メール：08yakusomu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Pharmaceutical Sciences Yoshida Shimoadachi-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-4502 Email: 08yakusomu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
工学研究科・工学部 福井謙一記念研究センター ナノメディシン融合教育ユニット 先端技術グローバルリーダー養成ユニット ベンチャー・ビジネス・ラボラトリー 615-8530 京都市西京区京都大学桂 ファックス：075-383-2061 メール：090gkokkyo@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Engineering Fukui Institute for Fundamental Chemistry Nano-Medicine Merger Education Unit Education Unit for Global Leaders in Advanced Engineering/Pharmaceutical Sciences Venture Business Laboratory Kyoto-Daigaku-Katsura, Nishikyo-ku, Kyoto 615-8530 Fax: +81-75-383-2061 Email: 090gkokkyo@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
農学研究科・農学部 606-8502 京都市左京区北白川追分町 ファックス：075-753-6005 メール：kenkyo@adm.kais.kyoto-u.ac.jp	Graduate School and Faculty of Agriculture Kitashirakawa Oiwake-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8502 Fax: +81-75-753-6005 Email: kenkyo@adm.kais.kyoto-u.ac.jp

人間・環境学研究科 総合人間学部 606-8501 京都市左京区吉田二本松町 ファックス：075-753-2957 メール：110soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School of Human and Environmental Studies Faculty of Integrated Human Studies Yoshida Nihonmatsu-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-2957 Email: 110soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
エネルギー科学研究科 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-4745 メール：soumu@energy.kyoto-u.ac.jp	Graduate School of Energy Science Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-4745 Email: soumu@energy.kyoto-u.ac.jp
アジア・アフリカ地域研究研究科 東南アジア研究所 アフリカ地域研究資料センター 地域研究統合情報センター 606-8501 京都市左京区吉田下阿達町 46 ファックス：075-753-7350 メール：soumu@cseas.kyoto-u.ac.jp	Graduate School of Asian and African Area Studies Center for Southeast Asian Studies Center for African Area Studies Center for Integrated Area Studies 46 Yoshida Shimoadachi-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-7350 Email: soumu@cseas.kyoto-u.ac.jp
情報学研究科 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-5379 メール：jimu-soumu@i.kyoto-u.ac.jp	Graduate School of Informatics Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-5379 Email: jimu-soumu@i.kyoto-u.ac.jp
生命科学研究科 606-8501 京都市左京区吉田近衛町 ファックス：075-753-9247 メール：150soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Graduate School of Biostudies Yoshida Konoe-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-9247 Email: 150soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
地球環境学堂 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-9187 メール：tikyukan@adm.t.kyoto-u.ac.jp	Graduate School of Global Environmental Studies Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-9187 Email: tikyukan@adm.t.kyoto-u.ac.jp
化学研究所 エネルギー理工学研究所 生存圏研究所 防災研究所 生存基盤科学研究ユニット 次世代開拓研究ユニット 宇宙総合学研究ユニット 611-0011 宇治市五ヶ庄 ファックス：0774-38-3369 メール：uji.sien@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Institute for Chemical Research Institute of Advanced Energy Research Institute for Sustainable Humanosphere Disaster Prevention Research Institute Institute of Sustainability Science Kyoto University Pioneering Research Unit for Next Generation Unit of Synergetic Studies for Space Gokasho, Uji City, Kyoto Prefecture 611-0011 Fax: +81-774-38-3369 Email: uji.sien@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
人文科学研究所 606-8501 京都市左京区吉田本町 ファックス：075-753-6903 メール：zb-soumu@zinbun.kyoto-u.ac.jp	Institute for Research in Humanities Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501 Fax: +81-75-753-6903 Email: zb-soumu@zinbun.kyoto-u.ac.jp
再生医科学研究所 606-8507 京都市左京区聖護院川原町 53 ファックス：075-751-4646 メール：soumu@frontier.kyoto-u.ac.jp	Institute for Frontier Medical Sciences 53 Shogoin Kawahara-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8507 Fax: +81-75-751-4646 Email: soumu@frontier.kyoto-u.ac.jp
基礎物理学研究所 606-8502 京都市左京区北白川追分町 ファックス：075-753-7020（総務掛） メール：soumu@yukawa.kyoto-u.ac.jp	Yukawa Institute for Theoretical Physics Kitashirakawa Oiwake-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8502 Fax: +81-75-753-7020 Email: soumu@yukawa.kyoto-u.ac.jp
ウイルス研究所 606-8507 京都市左京区聖護院川原町 53 ファックス：075-761-5626 メール：shomu37@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp	Institute for Virus Research 53 Shogoin Kawahara-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8507 Fax: +81-75-761-5626 Email: shomu37@mail2.kyoto-u.ac.jp

経済研究所

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-7193
メール：soumu@kier.kyoto-u.ac.jp

数理解析研究所

606-8502 京都市左京区北白川追分町
ファックス：075-753-7266
(研究部事務室 (研究交流室))
メール：sepo@kurims.kyoto-u.ac.jp

原子炉実験所

590-0494 大阪府泉南郡熊取町朝代西 2 丁目
ファックス：072-451-2600
メール：soumu2@rri.kyoto-u.ac.jp

霊長類研究所

484-8506 愛知県犬山市官林 41-2
ファックス：0568-63-0085
メール：soumu@pri.kyoto-u.ac.jp

情報環境機構・

学術情報メディアセンター
606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-7450
メール：740soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

放射線生物研究センター

606-8501 京都市左京区吉田近衛町
ファックス：075-753-7564
メール：jimuhosei@office.med.kyoto-u.ac.jp

生態学研究センター

520-2113 滋賀県大津市平野 2 丁目 509-3
ファックス：077-549-8201
メール：office@ecology.kyoto-u.ac.jp

放射性同位元素総合センター

606-8501 京都市左京区吉田近衛町
ファックス：075-753-7504
メール：kanri@barium.rirc.kyoto-u.ac.jp

環境保全センター

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-7710
メール：eprc-jimu@eprc.kyoto-u.ac.jp

国際交流センター

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-2562
メール：fsens782@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

高等教育研究開発推進センター

606-8501 京都市左京区吉田二本松町
ファックス：075-753-6691
メール：730soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

総合博物館

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-3277
メール：info@inet.museum.kyoto-u.ac.jp

産官学連携センター

615-8520 京都市西京区京都大学桂
ファックス：075-383-3031
メール：info@saci.kyoto-u.ac.jp

Institute of Economic Research

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-7193
Email: soumu@kier.kyoto-u.ac.jp

Research Institute for Mathematical Sciences

Kitashirakawa Oiwake-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8502
Fax: +81-75-753-7266
Email: sepo@kurims.kyoto-u.ac.jp

Research Reactor Institute

2 Asashironishi, Kumatori-cho, Sennan-gun, Osaka Prefecture 590-0494
Fax: +81-72-451-2600
Email: soumu2@rri.kyoto-u.ac.jp

Primate Research Institute

41-2 Kanrin, Inuyama City, Aichi Prefecture 484-8506
Fax: +81-568-63-0085
Email: soumu@pri.kyoto-u.ac.jp

Institute for Information Management and Communication/
Academic Center for Computing and Media Studies

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-7450
Email: 740soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

Radiation Biology Center

Yoshida Konoe-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-7564
Email: jimuhosei@office.med.kyoto-u.ac.jp

Center for Ecological Research

2-509-3 Hirano, Otsu, Shiga Prefecture 520-2113
Fax: +81-77-549-8201
Email: office@ecology.kyoto-u.ac.jp

Radioisotope Research Center

Yoshida Konoe-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-7504
Email: kanri@barium.rirc.kyoto-u.ac.jp

Environment Preservation Center

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-7710
Email: eprc-jimu@eprc.kyoto-u.ac.jp

The International Center

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-2562
Email: fsens782@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

Center for the Promotion of Excellence in Higher Education

Yoshida Nihonmatsu-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-6691
Email: 730soumu@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

The Kyoto University Museum

Yoshida-Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-3277
Email: info@inet.museum.kyoto-u.ac.jp

Innovative Collaboration Center

Kyoto-Daigaku-Katsura, Nishikyo-ku, Kyoto 615-8520
Fax: +81-75-383-3031
Email: info@saci.kyoto-u.ac.jp

フィールド科学教育研究センター

606-8502 京都市左京区北白川追分町
ファックス：075-753-6451
メール：joho@kais.kyoto-u.ac.jp

こころの未来研究センター

606-8501 京都市左京区吉田下阿達町 46
ファックス：075-753-9680
メール：kokoro@educ.kyoto-u.ac.jp

野生動物研究センター

606-8203 京都市左京区田中関田町 2-24
日本学生支援機構内
ファックス：075-771-4394
メール：office@wrc.kyoto-u.ac.jp

文化財総合研究センター

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-7699
メール：caomail@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

カウンセリングセンター

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-2594
メール：counseling@www.adm.kyoto-u.ac.jp

大学文書館

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-2025
メール：archiv52@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

先端医工学研究ユニット

606-8501 京都市左京区吉田本町
ファックス：075-753-9147
メール：090gcanon@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

物質－細胞統合システム拠点 (iCeMS)

606-8501 京都市左京区吉田近衛町 69
ファックス：075-753-9759
メール：info@icems.kyoto-u.ac.jp

iPS 細胞研究センター (CiRA)

606-8507 京都市左京区聖護院川原町 53
ファックス：075-751-0691
メール：ips-contact@icems.kyoto-u.ac.jp

女性研究者支援センター

606-8303 京都市左京区吉田橘町
ファックス：075-753-2436
メール：w-shien@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

Field Science Education and Research Center

Kitashirakawa Oiwake-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8502
Fax: +81-75-753-6451
Email: joho@kais.kyoto-u.ac.jp

Kokoro Research Center

46 Yoshida Shimoadachi-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-9680
Email: kokoro@educ.kyoto-u.ac.jp

Wildlife Research Center

C/O JASSO,
2-24 Tanaka-Sekiden-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8203
Fax: +81-75-771-4394
Email: office@wrc.kyoto-u.ac.jp

Center for Cultural Heritage Studies

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-7699
Email: caomail@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

Counseling Center

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-2594
Email: counseling@www.adm.kyoto-u.ac.jp

Kyoto University Archives

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-2025
Email: archiv52@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

Advanced Medical Engineering Research Unit

Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-9147
Email: 090gcanon@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

Institute for Integrated Cell-Material Sciences (iCeMS)

69 Yoshida Konoe-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501
Fax: +81-75-753-9759
Email: info@icems.kyoto-u.ac.jp

Center for iPS Cell Research and Application (CiRA)

53 Kawahara-cho, Shogoin, Sakyo-ku, Kyoto 606-8507
Fax: +81-75-751-0691
Email: ips-contact@icems.kyoto-u.ac.jp

Center for Women Researchers

Yoshida Tachibana-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8303
Fax: +81-75-753-2436
Email: w-shien@mail.adm.kyoto-u.ac.jp

役立つ情報 Useful Information

京都市のデータ Data of Kyoto City

世帯数 Number of Households	人口・Population		
	男性 Men	女性 Women	合計 Total
671,261	697,656	769,657	1,467,313

2008年10月1日現在 (As of October 1, 2008)

生活電話帳 Phone Numbers		
警察（無料）	Police	110 (Toll Free)
火事・救急車（無料）	Fire and Ambulance	119 (Toll Free)
電話の故障（無料）	Telephone failure	113 (Toll Free)
電話番号案内（日本国内・有料）	Directory assistance (Domestic)	104 (Toll charged)
電気の故障・停電	Electricity failure, outage	075-491-1141 075-611-2131
ガス漏れ専用ダイヤル 大阪ガス京滋事業本部	Gas leaking	0120-819424 (Toll Free) 075-314-1241
水道の異常（漏水・断水）	Water leaking, outage	京都市 Kyoto City:075-672-7700 宇治市 Uji City:0774-22-3141 (内線 ex.2703)
大阪入国管理局京都出張所	Osaka Immigration Bureau, Kyoto Branch	075-752-5997
大阪入国管理局外国人在留 総合インフォメーション	Osaka Immigration Bureau Information	06-6941-3701(2)
ジャパンヘルプライン 18ヶ国語対応・24時間	Japan Helpline 18 Languages/24 hours	0120-461-997 (Toll Free)

ウェブサイト Websites	
在日外国大使館 Foreign Embassies in Japan	http://www.embassy-avenue.jp/list/index.htm
入国管理局 The Immigration Bureau of Japan	http://www.immi-moj.go.jp/english/index.html (Choose a language from the top)
京都市情報館 Kyoto City Web	http://www.city.kyoto.jp/koho/eng/index.html
京都府 Kyoto Prefecture	http://www.pref.kyoto.jp/en/index.html (Choose a language from the top)
財団法人 自治体国際化協会 多言語生活情報 Multilingual Living Information by CLAIR	http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html
財団法人 京都府国際センター Kyoto Prefectural International Center	http://www.kpic.or.jp/ TEL: 075-342-5000
財団法人 京都市国際交流協会 Kyoto City International Foundation	http://www.kcif.or.jp/ TEL: 075-752-3010
FM Cocolo 外国語によるラジオ放送 FM Cocolo (76.5MH) International Radio	http://www.cocolo.co.jp/index.html
社団法人 科学技術国際交流センター「Life in Japan」 Japan International Science and Technology Exchange Center "Life in Japan"	http://www.jistec.or.jp/Fellow/fellow_overview_j.html

付録 Appendix

暮らしに役立つ日本語 Some Useful Expressions

＜緊急 Emergency＞

火事です。(Kaji desu.) — Fire.

けがです。(Kega desu.) — Injury.

病気です。(Byouki desu.) — Illness.

事故です。(Jiko desu.) — Accident.

泥棒です。(Dorobou desu.) — Burglary.

(～を)なくしました。

((" " wo) Nakushi mashi ta.)

— Lost (something).

警察 (Keisatsu) — Police

救急車 (Kyuukyuu-sha) — Ambulance

病院 (Byouin) — Hospital

＜挨拶 Greeting＞

はじめまして。(Hajimemashite.)

— Nice to meet you.

私の名前は～です。

(Watashi no Namae wa " " desu.)

— My name is " ".

おはようございます。(Ohayou gozaimasu.)

— Good morning.

こんにちは。(Konnichiwa.)

— Good afternoon. / Hello.

こんばんは。(Kombamwa.)

— Good evening.

さようなら。(Sayounara.) — Good bye.

またね。(Matane.) — See you.

すみません。(Sumimasen.)

— Excuse me. / Sorry. / Pardon me.

お願いします。(Onegai shimasu.) — Please.

ありがとうございます。(Arigatou gozaimasu.)

— Thank you.

＜質問 Inquiry＞

～はどこですか。(" " wa doko desu ka?)

— Where is " " ?

～はありますか。(" " wa ari masu ka?)

— Do you have / Is there " " ?

大丈夫ですか。(Daijoubu desu ka?)

— Are you all right / ok ?

＜単語 Vocabulary＞

電話 (Denwa) — Telephone

大学 (Daigaku) — University

バス (Basu) — Bus

バス停 (Basu tei) — Bus stop

地下鉄 (Chikatetsu) — Subway

電車 (Densha) — Train

駅 (Eki) — Station

トイレ (Toire) — Washroom / Restroom

ごみ袋 (Gomi bukuro) — Garbage bag (s)

燃えるごみ (Moeru gomi)

— Burnable garbage / trash

燃えないごみ／不燃物／資源ごみ

(Moenai gomi / Funen butsu / Shigen gomi)

— Non-burnable (Recyclable) garbage / trash



編集／発行：京都大学国際交流サービスオフィス
〒606-8501 京都市左京区吉田本町
International Service Office, Kyoto University
Yoshida-Honmachi, Sakyo-ku,
Kyoto 606-8501 Japan
Tel: +81-75-753-2037 Fax: +81-75-753-2245
E-mail: intl-serv@www.adm.kyoto-u.ac.jp
URL: <http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/>